كيف تتعلم اللغة الفارسية

بدون معلم

رتبها وأحسن وضعها

الشيخ كاظم النجفي

طبع على نفقة المكتبة العربية
ببغداد
لصاحبها : نعمان الأعظمي

المطبعة العربية لصاحبها سلمان الأعظمي

كيف تتكلم الفارسية

بدون معلم

رتبها وأحسن وضعها

الشيخ كاظم النجفي



طبع على نفقة المكتبة العربية
ببغداد
لصاحبها : نعمان الأعظمي

مقدمة الناشر

بسم الله وحده وصلى على سيدنا محمد وآله ومن والاه أجمعين .

وبعد فاني لما رأيت الحاجة شديدة لوضع ترجمة في اللغتين العربية والفارسية ، بحيث توضع في جيب المسافر وحقيبة الحاضر ، لابناء القطرين العربي والفارسي لما بينهما من الصلة وحسن الجوار . اقتصادياً واجتماعياً . وتبادل المنفعة المشتركة والتعامل والتجارة وغير ذلك فرأيت من الواجب ان اطبع هذه الرسالة التي لا تخلو للجميع من فائدة ، فعسى ان تقع موقع القبول وارجو من القراء الكرام ان يعفوا ماوقع من الخطأ والنسيان ولهم مزيد الشكر .

بغداد : نعمان الاعظمي الكتبي

عربی	فارسی
(في الكلمة واقسامها)	(در كلمه واقسام آن)
الكلمة هي اللفظ المفرد	كلمه انستكه لفظى مفرد
وهي على ثلاثة اقسام .	بوده باشد وآن برسه
اسم . فعل . حرف .	قسم است . نام . فعل . حرف .
(الاسم)	(نام)
هو مادل على معنى في ذاته	آنستكه دلالت بخودي
غير مقترن بزمان نحو :	خود داشته باشد ومقترن
	بزماني نباشد چون .
زيد	زيد
شجرة	درخت
دار	خانه
فرس	اسب
(الفعل)	(فعل)
كلمة تدل علي حدوث شيء	فعل كلمه ايست كه برشدن
ووقوعه في زمن معلوم وهو	چيزى وبوقت معيني دلالت
علي ثلاثة اقسام . ماض .	كند وآن برسه قسم است .

عربي	فارسي
مضارع . أمر	گذشته . آينده اكنون .
ـ الماضي ـ	ـ گذشته ـ
هو ما دلّ علي حدوث شيء في الزمن الماضي نحو	آنستكه دلالت برشدن چيزي درزمان گذشته مانند
قامَ	برخواست
أكل	خورد
ضرب	زد
جلس	نشست
وعلامته ان يقبل التأنيث الساكنة نحو (جلَستْ) واكلتْ)	وعلامت آن در تازى آنست كه تأنيث ساكنه راقبول كندمانند(جلست)
ـ المضارع ـ	ـ آينده ـ
هوما دلّ علي حدوث شيء في الحال او الاستقبال نحو	آنستكه دلالت برشدن چيزي كند دراكنون يادر اينده مانند
يكون	ميبود، ميباشد

عربي	فارسي
تأكلُ	ميخوري
نضربُ	ميزنيم
اجْلسُ	ميشينم
وعلامتهِ الغالبة في الفارسية ان يكون مبتدأ بلفظة (مي) نحو (ميخورد) و (ميزند) وعلامته في العربية ان يقبل دخول لم عليه نحو (لم يأكل و (لم يضرب) و (لم تجلس)	وعلامت آن در تازى آنست كه لفظ (لم) بپزيرد مانند (لم يكن) و (لم يشرب) . واما در فارسي علامت آن بودن لفظ (مى) در غالب ميباشد مانند (ميزنم) وميخورم)
ـ الامر ـ	ـ امر ـ
ما دل علي الطلب في الحال نحو	آنست كه دلالت برخواستن چيزي در اكنون كند همچون
اضرب	بزن
افعل	بكن
اقرأ	بخوان

عربي	فارسی
كل	بخور
ـ الحرف ـ	ـ حرف ـ
هو مادلّ على معنى في غيره ولم يقترن بزمان نحو	آنست كه دلالت برخودي خود نداشته باشد ومقترن بزماني هم نباشد چون .
من	از
في	در
الى	تا
ـ في اقسام الاسم ـ	ـ در اقسام نام است ـ
الاسم على قسمين . عام . وخاص . فالعام: هو ماشمل الاشخاص اوالاشياء التي من جنس واحد ويسمى اسم (جنس) وذلك نحو	نام بر دوقسم است . عام . ويژه . نام عام . آنست كه همه اشخاص باچيزهاى همجنس راشامل شود وانرا (نام جنس) مينامند چون
رجل	مرد
امرأة	زن

عربی	فارسی
اسد	شیر
دار	خانه
والخاص : هو ما يدل علي شخص او شيء واحد معين نحو	نام‌ویژه آنست که بریك شخص یایك چیزویژه‌ای دلالت کندهمچون
زيد	زید
بغداد	بغداد
- في المفرد والجمع -	- در مفرد وجمع است-
المفرد : هو ما دلّ علي واحد نحو	مفرد آنست کهِ بریکي دلالت کند همچون
كتاب	کتاب
شجرة	درخت
اسد	شیر
رجل	مرد
الجمع : مادلّ علي مافوق الاثنين نحو	جمع : آنست کهٔ دلالت ازدو ببالا کند مانند

عربي	فارسی
أسود	شيراهــا
رجال	مردان
كتب	كتابها
احجار	سنكهـا
وعلامة الجمع في العربية لفظة	وعلامه جمع در تازى لفظ
(ون) او (ين) تزاد في آخر	(ون) يا (ين) بآخر كلمة
الكلمة فنقول مثل شاكر	ملحق شود كه در مانند شاكر
(شاكرين) أو (شاكرون)	(شاكرين) يا (شاكرون)
وفي مثل عاقل (عاقلون) أو	ميكونى ودر مانند عاقل
عاقلين : ويسمى هذا الجمع	(عاقلون) يا (عاقلين)
(جمع تصحيح) وماعدا هذا	ميكوني واين جمع را (جمع
الجمع يسمى (جمع تكسير)	تصحيح) مينامند وغير از
نحو (احجار) وهو جمع	اين جمع(جمع تكسير)
حجر و (كتب) جمع كتاب	مينامندهمجون در جمع حجر
واما علامة الجمع في الفارسية	(احجار) ميكوني ودر جمع
فهي لفظة (آن) او (ها)	كتاب (كتب) ميكوني .

تزداد في آخر الكلمة : اما
لفظة (ان) فهي مختصــة
بالحيوانات وبعض الصفات
ولايجوزاستعمالها في الجمادات
والنباتات . فنقول في جمع
(مرد) (مردان) : وفي
جمع شير (شيران) : واما
لفظ (ها) فيجوز استعمالها
للجميع فتقول في الحيوانات
(مردها) و (شيرها) وفي
الجماعات وغيرها (سنكها)
و (درختها) : واذا اتفق
في آخر الكلمةالفارسية هاء
ساكنة مثل(زنده) و(بنده
فان اردت جمعها بلفظة (ان)
فتبدل الهاء كافاًفارسياًفتقول

واما علامت جمع در فارسی
آنست كه (ها) يا (ان)
بآخر كلة ملحق شود : اما
لفظ (ان) در حيوانات
وبرخي از صفات استعمال
شودواستعمال آن در جمادات
ونباتات جايز نيست پس ميكوئي
در جمع مرد (مردان) ودر
جمع شير (شيران) : واما
لفظ (ها) از براى همه
استعمال ميشود پس درجانورها
(مردها) و (شيرهــا)
ميكوئي ودر جماعات وغير
آن (سنكها) و (درختها)
ميكوئي وهر كاه در آخر كلمه
. هاء ساكنه باشد در جمع به

ـ زندگان ـ و ـ بندگان
واذا اردت جمعها بلفظ
ها فلا تحذف الهاء
الساكنة وتقول ـ زندها ـ
و ـ بندها

(ان) بکاف فارسي بدل
شود که در مانند (زنده)
(زندگان) میگوئي ودر
مانند بنده (بندگان)
میگوئي واگر خواسته باشی
بلفظ (ها) جمع کنی ها
ساکنه را حذف میکنی
ومیگوئی (زندها وبندها

ـ المعلوم والمجهول ـ

الفعل المعلوم ما ينسب لفاعله
نحو

فتح الباب زيد
قتل الناس الطمع } گذشته

يضربني والدي
يسرقني اخي } آينده

الفعل المجهول: ماينسب فعل

ـ معلوم ومجهول ـ

فعل معلوم آنست که بفاعل
نسبت داده شود چون

زید در راباز کرد
طمع مردم را کشت } ماضي

پدرم مرا میزند
برادرم مرا میدزدد } مضارع

فعل مجهول آنست که بمفعول

لمعموله نحو

فُتِحَ الباب } ماضی
قُتِلَ الناس }

يُضْرَبُ والدي } مضارع
يُسْرَقُ اخي }

ولا يبنى فعل الامر للمجهول

نسبت داده شود همچون

در باز شد } گذشته
مردم کشته شدند }

پدرم زده میشود } آینده
برادرم دزدیده میشود }

وفعل امر نسبت بمجهول (داده) نمیشود

ـ المصدر ـ

المصدر كالفعل في دلالته على الحدث وهو اصل المشتقات وعلامته في الفارسية ان تحرك آخر الفعل الماضي بالفتحة وتزيده نوناً فقول في ضربَ (زدن) وفي قتل (كشتن) : وفي العربية

ـ مصدر ـ

مصدر مانند فعل است بدلالت بر حدث وآن ریشه مشتقات است ودر تازی علامت آن آنست که سوّمی تصریف فعل واقع شود همچون ضرب يضرب (ضرباً) یعنی (زدن) ودر فارسی مصدر آنست که

المصدر هو الذي يجيء ثالثاً
في تصريف الفعل اي تقول
قَتَل يقتل (قتلًا) وجلس
يجلس (جلوساً) واكل
يأكل (اكلاً)

ـ اسم الفاعل ـ

هو ما دلّ علي حدث
فاعله وعلامته في الفارسية
ان يكون مختومة بلفظة
(نده) فتقول في ضارب
(زننده) وفي قاتل
(كشنده) : واما في
العربية فعلامته ان يأتي علي
وزن (فاعل) او (مفعول)
نحو :

ضارب

آخر فعل گذشته را بزبر
حركت دهيم ولفظ (ن)
باو متصل كنيم مانند
زد (زدن) وكُشت (كُشتن)
ميگوئيم

ـ نام فاعل ـ

آنست كه بر حدثي دلالت
كند وعلامت فاعل آن
در تازي آنست كه
بروزن (فاعل) يا (مفعل)
باشد مانند (قائم)
و (مكرم) : ودر فارسي
علامت آن آنست كه كلمة
(نده) مختوم باشد
همچون

زننده

عربی	فارسی
قاتل	كشنده
مرسل	فرستنده
معطى	دهنده
- اسم المفعول -	- نام مفعول -
هو ما دلّ على حدث	آنست كه بر حدثي وبر
وعلى ما وقع عليه الفعل	آنكه كار برآن واقع
وعلامته في الفارسية ان	شده دلالت كند: ونشاني
يكون مختوماً بالهاء ولفظة	آن در تازى آنست كه
(شده) فتقول في مأكول	كلمه اى بروزن (مفعول)
(خورده شده) وفي مقتول	باشد مانند (مضروب)
(كشته شده) واما في	و (مقتول) يا بروزن
العربية فهو ان يأتي على	(مفعل) شده باشد
وزن (مفعول) او	همچون (مُكرَم) و(مُعطى)
(مفعل) نحو :	ونشاني آن در فارسي
	آنست كه در آخر كلمه لفظ
	(ه .شده) باشد همچون

عربي	فارسي
مأخوذ	گرفته شده
مقتول	کشته شده
مُرسَل	فرستاده شده
معطى	داده شده
ـ افعل التفضيل ـ	ـ افعل تفضيل ـ
في الفارسية هو ان تكون	در تازي كلمه ايست بروزن
الكلمة مختومة بلفظ (تر)	(افعل) مثل اشد مانند
و (ترين) فتقول في اكبر	(اكبر) و (واصغر) :
(بزرگتر) وللتفضيل	ودر فارسي افعل تفضيل
(بزرگترين) وفي اصغر	آنست كه درآخر كلمه
(كوچكتر) وللتفضيل	لفظ (تر) وبراى برترى
(كوچكترين) : وفي	(ترين) بكار ميبرند
العربية كلمة تقع على وزن	كوچك وبزرك كه
(افعل) نحو اكبر واصغر	كوچكتر و كوچكترين
وللتفضيل الاكبر	و (بزرگتر)و(بزرگترين)
الاصغر الاحسن	ميگوئي

- احكام الصفات -

الصفة كلمة تبين حال الاسم
وكيفيته نحو (رجال
عاقلون) ويشترط في
العربية ان تطابق الصفة
موصوفها في الاعراب
والتذكير والتأنيث
والافراد والتثنية والجمع
تقول (رجل قائم)
و(امرأة قائمة)و(الرجلان
قائمان)و(الرجال قائمون)
و (النساء قائمات) وليس
في الفارسية اعراب ولا
تثنية ولا فرق بين المؤنث
والمذكر ولا يشترط فيها
مطابقة الوصف لموصوفه

- حكم صفتها -

صفت كلمه ييست كه حالت
وچگونگی نام را بيان
نمايد مانند مردان خردمند
ووصف در تازی بايد
مطابق موصوف باشد چه
در تركيب چه در تأنيث
وچه در تذكير وچه در
افراد وتثنيه وجمع: واما
در فارسی تركيب وتثنيه
نيست ونيز فرق در
تأنيث وتذكير نيست
وهمچنين شرط نيست كه
صفت مطابق موصوف
باشد كه در وصف آقايان
(آقايان بزرك)و(آقايان

فتقول في الرجال الكبار (مردان بزرك) وفي الاطفال الصغار (بجهاي كوجك)

بزركان) ميكوئيم ودر وصف بچگان (بچگان كوچك) ميگوئيم

ـ الضمير واقسامه ـ

ـ ضمير واقسام آن ـ

الضمير ما دلّ على متكلم او مخاطب . او غائب وهو على قسمين متصل ومنفصل «المتصل هو الذي لا يستقل بنفسه نحو»

ضمير آنست كه دلالت بر گوينده يا مخاطب يا غائب كند وآن بردو قسم است متصل ومنفصل: (متصل آنست كه تنها ذكر شود همچون)

مضيتُ — متكلم
مضيتَ — مخاطب
يمضي — غائب
مضينا — متكلمين
مضيتم — مخاطبين

رفتم — گوينده
رفتي — مخاطب
ميرود — غائب
رفتيم — گويندگان
رفتيد — مخاطبين

عربی	فارسی
يمضون — غائبين	ميروند — غائبين
قرطاسي — متكلم	كاغذم — متكلم
قرطاسك — مخاطب	كاغذت — مخاطب
قرطاسه — غائب	كاغذش — غائب
قرطاسنا — متكلمين	كاغذمان — متكلمين
قرطاسكم — مخاطبين	كاغذتان — مخاطبين
قرطاسهم — غائبين	كاغذشان — غائبين
(والمنفصل هو اي يستقل بنفسه نحو)	(ومنفصل آنست كه تنها ذكر شود چون)
انا — متكلم	من — گوينده
انت — مخاطب	تو — مخاطب
هو — غائب	او — غائب
نحن — متكلمين	ما — گويندگان
انتم — مخاطبين	شما — مخاطبين
هم — غائبين	ايشان — غائبين

(اسم الموصول) | (اسم موصول)

المؤصول : كلمة توصل الجملة الاولى بالثانية (وهو)

الذي — للمفرد
الذين — للجمع
من — لمن يعقل
ما — لمن لا يعقل

فتقول في الذي والذين (جاء الذي ضربتهُ او الذين ضربتهم) وفي من — جاء من احبهُ — وفي ما — فهمت ما قال — و — ما قالوا

موصول كلمه ايست كه ، قسمتي ازعبارترا بقسمت ديكر وصل كند ازاينقرار

آنكه — براي مفرد
آنانكه — براي جمع
كه — براي عاقل
چه — براي غير عاقل

پس ميكوئي درآنكه وآنانكه (آمدآنكه زدمش) (وآنانكه زدمشان) ودركه (خوراكي كه دوست دارم) ودرچه فهميدم چه گفتند وچه گفت

(اسم الاشارة)	(نام اشاره)
اسم الاشارة هو ما يشار	نام اشاره كلمه ايست كه
به للقريب او للبعيد وكل	باو اشاره بنزديك يا دور
منها اما للمفرد او للجمع	كنند وهر كدام از اينها
نحو :	يا از براي مفرد يا از براي
	جمع مانند :
هذا — للمفرد القريب	اين — براي مفرد نزديك
هؤلاء — للجمع القريب	اينها — براي جمع نزديك
ذلك — للمفرد البعيد	آن — براى مفرد دور
اولئك — للجمع البعيد	آنها — براي جمع دور
— الاستفهام —	— استفهام —
ادوات الاستفهام كلمات	ادوات استفهام كلماتي
يستفهم بها عن المقصود	هستند كه سؤال
نحو :	پرسش را بر سانند چون :
هل — قام زيد	آيا — زيد برخاست
من — كان عندك	كي — نزد تو بود

عربي	فارسی
كم — مرة اتيت	چند — بار آمدی
أين — اخوك	كجا — است برادرت
لماذا — أعطيت	چرا (برای چه) داده‌ای
أ — انت قلت	مگر — تو گفتی
متى — يأتي	كي — ميآيد
ما — يكون	چه — ميباشد
ايّ — الناس احسن	كدام — مردم بهترند
— الظرف —	— ظرف —
الظرف على قسمين :	ظرف بر دو قسم است :
مكاني . وزماني (فالمكاني)	مكاني وزماني : (مكاني)
نحو :	مانند :
فوق	بالا
تحت	پائين
أمام	جلو
وراء	عقب
يمين	راست

عربي	فارسي
شمال	چپ
عند	نزد
لدى	پيش
مقابل	روبرو
الجهة	سمت
الجانب	كنار
(والزماني) نحو :	(زماني) مانند :
يوم	روز
غد	فردا
امس	ديروز
قبل امس	پريروز
بعد غد	پس فردا
قبل	پيش
بعد	پس
ليل	شب
نهار	روز

عربی	فارسی
ضحی	چاشت
شهر	ماه
اسبوع	هفته
سنة	سال
دهر	روز گار
(ایام الاسبوع)	(روز هاي هفته)
السبت	شنبه
الاحد	یك شنبه
الاثنین	دو شنبه
الثلاثاء	سه شنبه
الاربعاء	چهار شنبه
الخمیس	پنج شنبه
الجمعة	جمعه
ـ الفصول الاربع ـ	ـ چهار فصل ـ
الصیف	تابستان
الشتاء	زمستان

عربي	فارسی
الربيع	بهار
الخريف	پائيز
ـ اسماء الحركات ـ	ـ نامهاي حركات ـ
الضمة ـُ	پيش
الرفع ـٌ	دو پيش
الفتحة ـَ	زبر
النصب ـً	دو زبر
الكسرة ـِ	زير
الجر ـٍ	دو زير
المدة ـٓ	كشيده
ـ حروف الجر ـ	ـ حروف جر ـ
حروف الجر هي التي تدخل على الاسماء : نحو	حروف جر آنست كه بر اسماء داخل شود چون :
من ـ الكوفة	از ـ كوفه
الى ـ البصرة	تا ـ بصره
في ـ الدار	در ـ خانه
عن ـ الناس	از ـ مردم

عربی	فارسی
لـ ــ زيد	بر ــ زيد
(حروف العطف)	(حروف عطف)
و	و
ثم	باز
ايضاً	نيز
كذا	چنين
كذلك	همچنين
مع	با
(حروف النفي)	(حروف نفی)
ليس	نيست
لم ــ ان ــ ما	نه
نحو (ليس زيدٌ جالساً)	چون (زيد نشسته نيست)
و ــ ولم يقم علي ــ	و ــ علي برنميشود ــ
و ــ لن اريد ــ	و ــ نميخواهم ــ
و ــ ما قعد ــ	و ــ نه نشست ــ
ــ النهي ــ	ــ نهی ــ
لا	ن ــ م

عربي	فارسی
نحو ـ لا تفعل	مانند ـ نكن ـ
و ـ لا تفعلوا ـ	و ـ مكنيد ـ
و ـ لا يفعلوا ـ	و ـ نكنند ـ
ـ الامر ـ	ـ امر ـ
(ل)	(ب)
نحو ـ ليفعل ـ	مانند ـ بكنند ـ
و ـ ليقتلوا ـ	و ـ بكشند ـ
ـ الشروط ـ	ـ شرط ـ
لو ـ اذا ـ ان	اگر
نحو ـ لو جئتني اعلمك ـ	جون اگر آمدى يادت ميدم
و ـ اذا جلست اجلس ـ	و ـ اگر نشستى مينشينم ـ
و ـ ان ضربتني اهرب ـ	و ـ اگر مرا زدى ميگريزم ـ
ـ التمني ـ	ـ تمني ـ
ليت	كاشكي
نحو ـ ليتني كنت ترابا ـ	جون ـ كاشكى خاك بودم ـ
ـ الترجي ـ	ـ ترجى ـ
لعل	شايد

عربي	فارسی
عسى	گویا
نحو ـ لعلّ حبيبي يأتي ـ	چون شاید دوستم بیاید ـ
و ـ عسى ان اتعلّم ـ	و ـ گویا یادمیگیرم ـ
ـ التوكيد ـ	— توكید —
كل ـ اجمع ـ	همه
نحو ـ قام الناس كلّهم ـ	چون ـ همه مردم برخاسته ـ
و ـ رأيت الناس اجمعين	و ـ همه رادیدم ـ
ـ الاستثناء ـ	— استثناء —
الاّ ـ سِوى ـ عدا ـ	مگر
ـ غير ـ	— غیر —
نحو ـ قام الناس الاّ زيد ـ	چون ـ مردم پاشدند مگر
او (عدا زيد) او (سوى	زید ـ یا ـ مردم پاشدند
زيد) او (غير زيد)	غیر از زید ـ
ـ النداء ـ	— نداء —
ـ يا ـ	— ا —
في العربية يتقدم حرف	در عربیت حرف نداء

النداء علي المنادي تقول (ياربّاه) و (يا الله)وفي الفارسية حرف النداء يقع في آخر المنادي

— كلمات الايجاب —

نعم

اي

اما نعم فتقع جواباً لمن ينادي شخصاً نحو ـ يا حسن فيقع الجواب ـ نعم ـ واما (اي) فتقع جواباً للاستفهام غالباً نحو (عملت خيراً) فيقال في ـ اي ـ

مقدم بر منادی واقع شود ودر فارسی بعکس خواهد شد مانند (پروردگارا) (وخدایا)

— کلمات جواب —

ها

آری

اما (ها) واقع شود در جواب کسی که شخصیرا صدا کند چون (حسنا) در جواب او (ها) واقع شود واما (آری) در جواب استفهام درغالب واقع شود مانند (ایا نیکی کردی) در جواب آن آری ـ واقع شود

عربي	فارسی
(النسبة)	(نسبت)
(ي)	(ى)
هي في العربية والفارسية سواء تقول :	وآن در عربي مانند فارسي است ميگوئي :
— طهراني —	— طهراني —
— بغدادي —	— بغدادي —
—شيرازي—	— شيرازى —

﴿ كلمات متفرقة ﴾

عربي	فارسی	عربي	فارسی
ابداً	هيچ	جهراً	اشكاراً
مطلقاً	بهيچ وجه	تارة	بارى
بتاتاً	بهيچ رو	اسفاً	دريغا
اصلاً	هرگز	حبذا	زهى
جبراً	زوركي	البته	بي چونوچرا
بغتة	ناگاه	بلا شك	بى گمان
شفاهاً	زباني	نحون	چون
مستعجلاً	شتابان	مثل	مانند

عربي		فارسي
موجود	—	هست

(العدد)	(عدد)
العدد كلمة تبين مقدار المعدود وهو علي قسمين اصلي ووصفي	عدد كلمه ايست كه شماره رابيان نمايد وآن بر دوقسم است اصلي ووصفي

— الاصلي —	اصلي —	— الاصلي —	اصلي —
واحد	يك	احد عشر	يازده
اثنين	دو	اثني عشر	دوازده
ثلاثة	سه	ثلاثة عشر	سيزده
اربعة	چهار	اربعة عشر	چهار ده
خمسة	پنج	خمسة عشر	پانزده
ستة	شش	ستة عشر	شانزده
سبعة	هفت	سبعة عشر	هفده
ثمانية	هشت	ثمانية عشر	هيجده
تسعة	نه	تسعة عشر	نوزده

عربي		فارسي	
عشرة	ده	عشرون	بیست
واحد وعشرون		بیست ویك	
اثنان وعشرون		بیست ودو	
ثلاثة وعشرون		بیست وسه	
اربعة وعشرون		بیست وچهار	
خمسة وعشرون		بیست وپنج	
ستة وعشرون		بیست وشش	
سبعة وعشرون		بیست وهفت	
ثمانية وعشرون		بیست وهشت	
تسعة وعشرون		بیست ونه	
ثلاثون		سی	
واحد وثلاثون		سی ویك	

(في العربية تقدم الاحاد علي العشرات بعكس الفارسي)

(در عربي آحاد رامقدم میداری بر عشرات بعکس فارسی)

عربي	فارسي	عربي	فارسي
اربعون	چهل	تسعون	نود
خمسون	پنجاه	مائة	صد
ستون	شصت	مائة واحد	صدويك
سبعون	هفتاد	مائة واثنان	صد ودو
ثمانيون	هشتاد	مائة وثلاثون	صد وسی

وهكذا تقدم لفظ المائة على الآحاد كالفارسية | وهمچين لفظ صد رامقدم ميداري بر آحاد مانند عربي

عربي	فارسي	عربي	فارسي
مائتان	دوصد (دويست)		
ثلاثمائة	سهصد (سيصد)		
اربعمائة	چهار صد	تسعمائة	نه صد
خمسمائة	پنج صد(پانصد)	الف	هزار
ستمائة	ششصد	الفان	دو هزار
سبعمائة	هفتصد	ثلاثة آلاف	سه هزار
ثمانمائة	هشتصد	عشرة آلاف	ده هزار

عربي	فارسی
وهكذا تقدم لفظة الآحاد علي الالاف	وهمچين لفظ آحاد را بر لفظ هزار مقدم هزار ميدارى

(الكسور)	(كسور)	(الكسور)	(كسور)
نصف	نيم	سدس	شش يك
ثلث	سه يك	سبع	هفت يك
ربع	چهار يك	ثمن	هشت يك
خمس	پنج يك	تسع	نه يك
عشر	ده يك		

عربي	فارسی
(امثلة الفعل الماضي)	(امثله فعل گذشته)
كان . صار	بود . شد
فعل . صنع	كرد . ساخت
طار . جاء	پريد . آمد
(للمتكلم)	(براى متكلم)
اخذت . اعطيت	گرفتم . دادم
اشتريت . بعت	خريدم . فروختم

عربي	فارسي
وقفتُ . قعدتُ	ايستادم . نشستم
(للمخاطب)	(بر مخاطب)
ضربتَ . نظرتَ	زدي . نگاه كردي
مشيتَ . صعدتَ	راه‌رفتي . بالا رفتي
نزلتَ . وصلتَ	پائين رفتي . رسيدي
(للمتكلمين)	(براي متكلمين)
قلنا . قرأنا	گفتيم . خوانديم
كتبنا . رجعنا	نوشتيم . بر گشتيم
ضحكنا . بكينا	خنديديم . گريستيم
(للمخاطبين)	(براي مخاطبين)
ركبتم . سألتم	سوار شديد . پرسيديد
اكلتم . اردتم	خورديد . خواستيد
عصرتم . ركضتم	فشارد ديد . ادويديد
(للغائبين)	(بر غائبين)
ناموا . استيقضوا	خوابيدند . بيدارشديد
سقطوا . عدّوا	افتادند . شمردند

عربي	فارسي
تكلموا . نظروا	سخن گفتند . نگاه كردند
(الماضي المجهول)	(ماضى مجهول)
قُتِلَ . قُتِلتُ	كشته‌شد . كشته‌شدم
قُتِلتَ . قُتِلنا	كشته‌شدى . كشته‌شديم
قُتِلتم . قُتِلوا	كشته‌شديد . كشته‌شدند
(امثلة الفعل المضارع)	(امثله فعل مضارع)
يكونُ . يصيرُ	ميباشد . ميشود
يفعلُ . يصنعُ	ميكند . ميسازد
يقرأُ . يكتب	ميخواند . مينويسد
(للمتكلم)	(بر متكلم)
اقولُ . امشي	ميگويم . راه‌ميروم
اطيرُ . اضربُ	ميپرم . ميزنم
اصعدُ . انزلُ	بالاميروم . پائين ميآيم
(للمخاطب)	(بر مخاطب)
تتكلم . تصيح	سخن ميگوئي . صدا ميكنى
تنظر . تفعل	نگاه ميكني . ميكني

عربی	فارسی
تمزق . تخيط	پاره میکني . میدوزی
(للمتكلمين)	(بر متکلمین)
نشتري . نبيع	میخریم . میفروشیم
نأخذ . نعطي	میگیریم . میدهیم
نسد . نفتح	میبندیم . بازمیکنم
(للمخاطبين)	(بر مخاطبین)
تزرعون . تحصدون	میکارید . میدروید
تطحنون . تخبزون	آسیاب میکنید . میپزید
تأكلون . تشكرون	میخورید . سپاس میگذارید
(للغائبين)	(بر غائبین)
ينظرون . يبكون	نگاه میکنند . گریه میکنند
يضحكون . يسألون	خنده میکنند . میپرسند
يقومون . يقعدون	برمیخزند . مینشینند
(المضارع المجهول)	(مضارع مجهول)
يُطبَخُ . اُضرَبُ	پخته میشود . زده میشوم
تُؤخَذُ . يُكسَرُ	گرفته میشوی . شکسته میشود

عربي	فارسی
تُقتَلْ . يحُرقون	كشته‌ميشوم . سوخته‌ميشوند
(امثلة فعل الامر)	(امثله فعل امر)
(للمفرد)	(مفرد)
اقرأ . اكتبْ	بخوان . بنويس
اسئلْ . اصنعْ	بپرس . بساز
انظرْ . اسمعْ	نگاه كن . بشنو
(للجمع)	(بر جمع)
افعلوا . كونوا	بكنيد . بشويد
كلوا . اقعدوا	بخوريد . بنشينند
(امثلة اسم الفاعل)	(امثله اسم فاعل)
(المفرد)	(مفرد)
فاعل	كننده
جالس	نشيننده
قائم	ايستنده
مرسل	فرستنده
(الجمع)	(جمع)

عربی	فارسی
راكبون	سوار شدكان(۱)
جالسون	نشيندكان
قاتلون	كشندكان
ضاربون	زنندكان
آخذون	كرفتندكان
(امثلة اسم المفعول)	(امثله اسم مفعول)
(المفرد)	(مفرد)
مأخوذ	كرفته‌شده
مقتول	كشته‌شده
مضروب	زده‌شده
(الجمع)	(جمع)
مأكولون	خورده شده كان

(۱) في الاصل (سوار شده آن) لكن تقلب الهاء كافا عنـد الحاق علامة الجمع كما مر في آخر (باب المفرد والجمع)

عربی	فارسی
مضروبون	زده شدگان
ساقطون	افتاده شدگان
(امثلة افعل التفضيل)	(امثلة اسم تفضيل)
اعلم	داناتر
اكبر	بزرگتر
اطهر	پاكيزترين
اعلي	بالاترين

(امثله المصادر)	(امثله مصادر)

حروف الالف

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الابتعاد	دورشدن	الابتهاج	خوشدل بودن
الابتداء	از سرگرفتن	الاتمام	تمام كردن
الابعاث	فرستادن	الاتصال	پيوستن
الاتفاق	اتفاق كردن	الاختيار	گزيدن
الاتلاف	تلف كردن	الادراك	پي بردن
الاتكاء	تكيه كردن	الاذية	رنجيدن

الاجتهاد کوشیدن
الاجتماع جمع شدن
الاجبار بیگار کردن
الاحتراس پاسبانی کردن
الاحتکاك سائیدن
الاحتراز پرهیز کردن
الاحتراق سوختن
الاحتواء فرا گرفتن
الاحتقار خار کردن
الاخذ گرفتن
الاخفاء پنهان کردن
الاخراج بیرون کردن
الاعانة کمك کردن
الاعتیاد عادت کردن
الاغماء بیهوش شدن
الاقتدار توانستن

الاساءة بد کردن
الاستقبال پیش واز رفتن
الاستعمال بکار گرفتن
الاستقامة ایستادگی
الشراء خریدن
الاشراق افروختن
الاصرار سماجت کردن
الاضطراب تپش آمدن
الاضطجاع خوابیدن
الاطلاع آگاه گشتن
الانتخاب بر گزیدن
الانطفاء خاموش شدن
الانتظار انتظار کشیدن
الانبساط شادشدن
الانکسار شکستن
الانفجار در گرفتن

عربي	فارسی	عربي	فارسی
الاكل	خوردن	الانشقاق	دريدن
الالتجاء	پناه آوردن	الانصراف	بدورشدن
الالتقاء	بهم رسيدن	الانتباه	بيدار شدن
الالتهاب	شعله گرفتن	الانتقال	جابجا شدن
الامتلاء	پُرشدن	الايصال	رسانيدن
الامر	فرمودن	الانحناء	خميدن
الانتفاخ	آماس شدن		

حروف الباء

عربي	فارسی	عربي	فارسی
البرق (اللمع)	درخشيدن	البري للقلم	تراشيدن
البرم (الفتل)	تابيدن	البقاء	ماندن
البسط	گُستردن	البكاء	گريستن
البشارة	مژده دادن	البناء	بنائي كردن
البصق	تُف كردن	البلع	قوت دادن
البطر	تاسپاسی كردن	البل (الترطيب)	تر كردن
البوس (التقبيل)		بوسيدن (ماچ كردن)	
البول		شاشيدن	

حروف التاء

التآخي	برادرشدن	التجربة	آزمودن
التأخير	پس انداختن	التجفيف	خوشك كردن
التألم	رنجيدن	التجسس	پيجوئي كردن
التبريد	سرد كردن	التسليم	سپردن
التثائب	دهن دره كردن	التصادم	بهم ديگرخوردن
التحزم	كمربستن	التصديق	تصديق كردن
التحضير	آماده كردن	التصادف	برخوردن
التحيير	حيران ماندن	التصفيق	دستك زدن
التحرك (الاهتزاز)	جنبانيدن	التعلم	ياد گرفتن
التلالوء	درخشيدن	التعليم	آموختن
التخليص	رهانيدن	التعب	خسته شدن
التدوير	گردساختن	التعرية	لخت شدن
التدخين	دود كردن	التغطية	پوشيدن

عربى	فارسى
التربية	پروريدن
التزويق	پيراستن
التزمير	ساز زدن
التسلية	دلدارى كردن
التفويض	واگذار نمودن
التقابل	روبروشدن
التقطير	چكانيدن
التقرب	نزديك شدن
التقطيع	تكه‌تكه كردن
التكسير	شكستن
التكاسل	تنبلى كردن
التكدير	ازُردن
التذويب	گداختن
التفرج	تماشا كردن
التفريغ	تهى كردن
التفتيش	وارسى كردن
التفصيل	اشكارا نمودن
التمني	آرزو نمودن
التمشيط	شانه كردن
التندم	پشيمان شدن
التنظيف	پاك كردن
التوسيخ	چرك شدن
التوصية	سُپردن
التواني	سستى كردن
التهافت	روى هم ريختن

حرف الثاء

عربى	فارسى
الثبات	ايستادگى كردن
الثقل	سنگين شدن
الثقب	سوراخ كردن
الثني	دولا شدن

الثقة	اميدوار يدن	الثناء	ستودن

حرف الجيم

الجدال	جنك كردن	الجلوس	نشستن
الجذب	كشيدن	الجمع	گرد كردن
الجرّ	كشيدن	الجوع	گرسنه شدن
الجرح	زخم شدن	الجرَب	گرشدن
الجهل	كردن	الجفاء	ستم كردن
الجلب	آوردن	الجناية	گناه كردن
	الجسارة		تجرّي كسارة

حرف الحاء

الحبالة للمرأة	آبستن شدن	الحصد	درو كردن
الحجز	حجز كردن	الحصول	يافتن
الحد	تحديد كردن	الحفر	كندن
الحرب	جنك كردن	الحفظ	نگاه داشتن
الحراسة	پاسباني كردن	الحقد	كينه نمودن

الحك	خاریدن	الحمل	برداشتن
الحکی	گفتن	الحنى (التحدب)	خمیدن
الحلق للرأس	تراشیدن	الحیاء	شرم کردن
الحلم	خواب دیدن	الحیاة	زیستن
الحل	باز کردن	الحیاکة	بافتن
الحلب	دوشیدن		

((حرف الخاء))

الخدیعة	فریب دادن	الخلاص	تمام شدن
الخروج	بیرون آمدن	الخلق	آفریدن
الخسارة	زیان کردن	الخنق	خفه کردن
الخضوع	فروتن شدن	الخوف	ترسیدن
الخطأ	قصور کردن	الخیاطة	دوختن
الخطف	ربودن		
الخیانة	خیانت کردن		

((حرف الدال))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الدخول	تورفتن	الدَلال	عِشوه کردن
الدعس	فشاردن	الدوران	گردیدن
الدفن	دفن کردن	الدهن	روغن مالیدن
الدق	کوبیدن	الدین	نسیه دادن

((حرف الذال))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الذبح	سر بریدن	الذهاب	رفتن
الذکر	یاد کردن	الذعر	ترسیدن
الذم	بد گفتن	الذکاء	هوشیار شدن
الذوق	چشیدن	الذبول	پژمُردن

((حرف الراء))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الربح	سود کردن	الرجاء	خواهش کردن
الربط	بستن	الراحة	آسوده شدن
الرجوع	برگشتن	الرقص	رقصیدن
الرد	برگردانیدن	الرقدة	غنودن

عربی	فارسی
الرش	پاشیدن
الرضاء	راضی شدن
الرضاعة	شیر نوشانیدن
الرفع	بلند کردن
الرعاف	خون آمدن
الرکض	دویدن
الرکوب	سوار شدن
الرمي	افکندن
الرؤیة	دیدن
الرهن	گرو گذاردن

((حرف الزاء))

عربی	فارسی
الزرع	کاشتن
الزجر	منع کردن
الزلق	لغزیدن
الزعل	رنجیدن
الزواج	عروسی کردن
الزوال	ناپدید شدن
الزیادة	افزوده شدن
الزیارة	دیدار کردن

((حرف السین))

عربی	فارسی
السآمة (الضجر)	زاری بودن
السباحة	شنا کردن
الستر	پوشیدن
السب (الشتم)	بد گفتن
السلب	تاراج کردن
السلخ	پوست کندن

عربي	فارسي	عربي	فارسي
السحق	نرم كردن	السمع	شنيدن
السد	بستن	السؤال	پرسيدن
السرقة	دزدى كردن		
السعال	سرفه كردن	السهو	فراموش كردن
السكوت	خاموش شدن	السير	راه رافتن

((حرف الشين))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الشبع	سير شدن	الشغل	كار كردن
الشخير	خرخره كردن	الشفقة	مهرباني كردن
الشرب	آشاميدن	الشفاعة	شفاعت كردن
الشراء	خريدن	الشم	بوئيدن
الشنق			دار كشيدن

((حرف الصاد))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الصبر	شكيبائي كردن	الصلح	آشتي كردن
الصب الكب	ريختن	الصهيل (الخيل)	شيهه زدن
الصبغ	رنك كردن	الصيام	روزه كرفتن

الصدقة	برخوردن	الصيد	شکار کردن
الصراخ	فریا کردن	الصيرورة	شدن
الصلاة	نماز خواندن	الصيانة	نگهداری کردن

((حرف الضاد والطاء))

الضحك	خندیدن	الطواف	گشتن
الضرب	زدن	الطبع	چاپ زدن
الضعف	لاغرشدن	الطبخ	پختن
الضم	آغوش کشیدن	الطحن	آسیاب کردن
الضياع	گم شدن	الطرد	تاراندن
الضغط	فشردن	الطرق	درب زدن
الضجر	بیتابی کردن	الطلب	خواستن
الطمع	طمع کردن	الطيران	پریدن
الطهارة	پاکیزه شدن	الطی	تا کردن

((حرف الظاء))

الظمأ	تشنه شدن	الظفر	کامیاب شدن

الظن پنداشتن

الظلام تاریك شدن

الظلم ستم کردن

حرف العين

العبادة پرستیدن

العتق آزاد کردن

العجز بستوه آمدن

العجن خمیر کردن

العرج لنگیدن

العرق خوی کردن

العمل کردن

العمارة آباد شدن

العجلة شتاب کردن

العد شمردن

العض گزیدن

العطاء دادن

العطاس عطسه کردن

العفونة گندیدن

العلم دانستن

حرف الغين

الغبن مغبون شدن

الغرس کاشتن

الغرق غرق شدن

الغلیان جرشانیدن

الغلق بستن

الغمض چشم بستن

الغزل ریستن
الغسل شستن
الغش فریب دادن
الغنی بالمال توانگرشدن
الغم اندره شدن

حرف الفاء

الفتح للباب باز کردن
الفت ریزه ریزه شدن
الفتق شکافتن
الفعل کردن
الفلاحة برزگری کردن
الفرار گریختن
الفکاهة خوشدلی کردن
الفرح خشنود شدن
الفرش گستردن
الفرك مالیدن
الفهم فهمیدن
الفحص جستجو کردن
الفطام شیر بریدن

حرف القاف

القبول ورزیدن
القتل کُشتن
القراءة خواندن
القلع کندن
القطع بریدن
القناعة قناعت کردن

عربي	فارسي	عربي	فارسي
القرص	نشكون گرفتز	القول	گفتن
القفز	جستن	القيام	برخاستن
القياس	پيمودن		

((حرف الكاف))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الكبر	گردن كشي كردن	الكثرة	افزون شدن
الكتابة	نوشتن	الكراهة	دوست نداشتن
الكسر	شكستن	الكلام	گفتن
الكسل	سستي كردن	الكنس	روفتن
الكسب	كاسبي كردن	الكيل	پيمانه كردن .
الكي	داغ كردن		

((حرف اللام))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
اللبس	پوشيدن	اللعب	بازي كردن
اللبط	تپيدن	اللف	پيچيدن
اللحس	ليسيدن	اللقط	برچيدن
اللصق	چسبانيدن	اللمس	دستمالي كردن

عربی	فارسی	عربی	فارسی
اللطم	سینه زدن	اللیاقة	شایستن
اللين			نرم شدن

((حرف الميم))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
المجيء	آمدن	المحادثة	حرف زدن
المحو	پاك كردن	المخط	فين كردن
المحبة	دوستي كردن	المخاطبة	گفت وشنيد
المزاح	شوخی كردن	المضغ	جويدن
المزج	قاتي كردن	المطر	باريدن
المسح	پاك كردن	المعرفة	شناختن
المسابقة	پيش جوني كردن	المعارضة	ايراد كردن
المسك	گرفتن	المرور	گذاشتن
المشاورة	مشوره كردن	المهارة	توانستن
المشی	راه رفتن	المواظبة	پابند بودن
المص	مكيدن	الموت	مُردن
المضايقة	تنك گرفتن	الميل	ميل كردن

((حرف النون))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
النبت	رستن	النسيان	فراموش کردن
النتف	کندن	النضج	رسیدن
النخل (للطحين)	بیختن	النظر	دیدن
النداء	صدا کردن	النفع	سودن
النفخ	دمیدن	النقصان	کم شدن
النزاع	بهانه کردن	النوم	خوابیدن

((حرف الواو))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الوجع	درد کردن	الوقوف	ایستادن
الوزن	کشیدن	الوقوع	افتادن
الوصول	رسیدن	الوقاية	پناه بردن
الوضع	نهادن	الولادة	زائیدن

((حرف الهاء))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الهبة	بخشیدن	الهدم	خراب شدن
الهبوب للرياح	وزیدن	الهرب	گریختن
الهز			تکان دادن

((حرف الياء))

اليبس	خشكيدن
اليأس	نا اميدى
اليمين	سَوگند

ملاحظة عن المصدر

المصدر في اللغة الفارسية على نوعين (اصلي) (وجعلي) .

المصدر الاصلي هو ما كان مصدراً في الاصل وعلامته ان ينتهي بلفظ (تَن) و (دَن) نحو : (نشستن،القعود ،ماندن،البقاء ، آمدن،المجيء)

والمصدر الجعلي هو اسم عربي او فارسى الحق بآخره لفظ (يدَن) وهو سماعي وليست له قاعدة ثابتة نحو : (طلبيدن ، الطلب ، فهميدن ، الفهم ، خوابيدن ، النوم)

ويشترط في المصدر ان ينقلب فعلاً ماضياً بصيغة المفرد الغائب عند حذف (ن) المصدرية من آخره

نحو : نوشتن (نوشت — كَتَب) خوابيدن (خوابيد — نام) فهميدن (فهيمد — فهم) .

والمصدر الاصلي قسمان (بسيط) و (مركب)

البسيط ما كان كلمه واحدة نحو : (شنيدن ، السماع ، نواختن ، الغرف ؛ خوردن ، الاكل)

والمركب ما كان مركباً من كلتين واكثر نحو : (باز آمدن ، العودة ، دروغ گفتن ، الكذب ، در آمدن ، الخروج ، لبخند زدن ، الابتسام)

واليك بعض المصادر على سبيل المثال :

الذهاب . رفتن	الفتح . گشودن
الوقوف . ايستادن	التوقيف . باز داشتن
التعوق . باز ماندن	العيش . زيستن
الطبخ . پختن	الرمي . امكندن
الجلب . آوردن	التأسف . دريغ خوردن
الطفح . سررفتن	اللطع . ليسيدن
النوم . خفتن	السكب . ريختن

السوق . راندن
المعرفة . شناختن
الوقوع . افتادن
الطرق . كوفتن
العلم . دانستن
الوصول . رسيدن

الشروع . آغاز كردن
النوم . خوابيدن
الحراسة . پاس داشتن
الاكل . خوردن
الاخذ . گرفتن
النظر . ديدن
القول . گفتن

الصفات الكثيرة الاستعمال

صعب . سخت
سهل . آسان
ثقيل . سنگين
خفيف . سبك
جيّد . خوب
ردي . بد
صافي . صاف

حامض . طُرش
يابس . خشك
رطب . تر
قليل . كم
كثير . خيلي
طويل . بلند
عريض . پهن

عربي	فارسي
كدر . گِلآلود	قصير . كوتاه
حار . گرم	عميق . گود
بارد . سرد	ناعم . نَرم
غالي . گران	خشن . زِبر
رخيص . ارزان	جديد . تازه
حُلو . شيرين	عتيق . كهنه
مُر . تلخ	سَمين . چاغ
ضعيف	لاغر

الروحيات

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الله	خدا	الذنب	گناه
النبي	پيغمبر	الجنة	بهشت
الملائكة	فرشتگان	النار	آتش
الصلاة	نماز	الموت	مُردن
الصوم	روزه	الثواب	ثواب

اسماء اعضاء الانسان

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الرأس	سر	الاهداب	مژگان
الدماغ	مغز سر	الحاجب	أبرو
الجمجمة	كاسه	البؤبؤ	ديده
الشعر	مو	الجفن	پلك
الذوائب	گيسو	الانف	بين
الاذن	گوش	الخد	گونه
الجبهة	پيشاني	الشارب	سبيل
العين	چشم	الشفة	لب
اللحية	ريش	الظهر	كمر
السن	دندان	الصدر	سينه
اللسان	زبان	الثدي	پستان
الفم	دهن	السرة	ناف
الحنك	چانه	البطن	شكم
الوجه	صورت	الخاصرة	پهلو
الرقبة	گردن	المرارة	تلخه

عربی	فارسی	عربی	فارسی
المصران	رودها	العصب	پی
الكرش	كِيپا	الروح	روان
القلب	دل	النفس	جان
الطحال	سِپرز	العقل	خِرد
الحوصلة	چینه	الاصبع	انگشت
الضلع	دنده	الظُفر	ناخن
الكبد	جگر	الرجل	پای
الفخذ	ران	كعب الرجل	پاشنه
الركبة	زانو	لعظم	استخوان
الحلقوم	گلو	اللحم	گوشت
الابط	بَغَل	الشحم	پی
الكتف	شانه	الدم	خون
العضد	بازو	العرق	رِگ
المرفق	آرنج	اليد	دست
الزند	مُچ		

صفات الانسان

عربی	فارسی
أحول . لوچ	اقرع . کچل
اعور . یکچشمی	احمق . لجباز
اعمی . کور	کوس . کوسه
اعرج . شل	صحیح . تندرست
بصیر . بینا	سقیم . مراض
احدب . گوژدار	حيّ . زنده
اخرس . گنك	میت . مرده
اطرش . کر	ضعیف . لاغر
قويّ . توانا	عجوز . پیرزن
جائع . گرسنه	طویل . بلند
عطشان . تشنه	قصیر . کوتاه
شابع . سیر	مربوع . چارشانه
عاقل . خردمند	متزوج . کدخدا
مجنون . دیوانه	أعزب . نا کدخدا
شجاع . بهادر	یکز . ستروَن

جبان • ترسو
حسن الخلق • خوش خلق
سيء الخلق • بد خلق
بليد • كودن
ذكي • زودفهم
طفل • كودك
شابّ • جوان
كهل • ميانه
شائب • پيرمرد
سكران • مست
سارق • دزد
محبّ • دوست
عدوّ • دشمن
حيّال • فريب ده
حقود • كينه ور
رؤوف • مهربان

ثيّب • بيوه
غنيّ • توانگر
فقير • درويش
مرضعة • شيرده
كذّاب • دروغگو
قاسي القلب • سخت دل
رقيق القلب • نرم دل
كبير • بزرگ
صغير • كوچك
جاهل • نادان
ظالم • ستمكر
عذول • ملامت كن
عادل • عدل كننده
مفتن • فتنه انگيز
مصالح • صلح كننده
جسور • جسارت كننده

عربي · فارسي	عربي · فارسي
جَميل الصورة · خوشگل	جَسيم · تنومند
قَبيح الصورة · زشت	شريف · صاحب شرافت
سُلطان · شاه	وَضيع · پست
عالم · دانا	عزيز · عزت مند
عابد · پارسا	ذليل · بي آبرو

اسماء اقارب الانسان

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الأب	پدر	الابن	فرزند
الأم	مادَر	الولد	پسر
البنت	دُختر	بنت الخال	دختر دائي
الاخ	برادر	ابن الخال	دائي زاده
الاخت	خواهر	ابن العم	عمو زاده
الرضيعة	همشيره	بنت العم	دختر عمو
العم	عمو	ابو المرأة	پدر زن
الخال	دائي	أم المرأة	مادر زن
العمة	عمه	الصهر	داماد
الخالة	خاله	العديل	هم زلف

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الحفيد	نوه	الجارية	كنيز
الزوج	شوهر	العبد	غلام
الزوجة	زن	الجار	همسايه
الربيبة	دخترزن	العائلة	خانواده
السبط	نوه دختري	الصديق	دوست
ابن الاخت	خواهرزاده	القرابة	خويش
ابن الاخ	برادر زاده	القوم	ايل
ابن الرضيعة	همشيره زاده		

((المأكولات وما يتعلق بها))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الخبز	نان	الحامض	طرشي
الطبيخ	پلو	الدهن	روغن
المرق	خورشت	البيض	تخم مرغ
العجين	خمير	الزبدة	كره
الدقيق	آرب	الشنين الشنينة	دوغ
الملح	نمك	الخس	كاهو
الماء	آب	الرقي	هندوانه

عربی	فارسی
اللحم	گوشت
الحليب	شير
اللبن	ماست
الجبن	پنير
الدبس	دوشاب
الخل	سركه
البصل	پياز
الثوم	سير
الكراث	تره
الريحان	نازبو
المخاضير	سبزجات
الكزبرة	گشنيز
الهندبا	كاسنى
الحلبة	شنبليله
النعناع	بودينه
الكرفس	جعفرى
البطيخ	خربوزه
اللحم المشوي	كباب
الشحم	پى
المحشي	دولمه
المقليّ	سرخ شده
الحلوُ	شيرين
المُر	تلخ
العصيدة	كاچي
السلق	برگ چغندر
الجزر	هويج (زردك)
البطاطة	سيب زميني
السفرجل	به
اليقطين	كدو
اللفت	شلغم
الفجل	ثُرب
الطماطة	گوجه فرنگي

((اسماء الحبوب))

الحبوب	دانها	النوى	هسته
الارز	برنج	السمسم	كنجيد
القمح	گندم	الاذرة	زرت
العدس	مرجومك	الحمص	نخود
الشعير	جو	الدخن	ارزن
الحب	دانه	الفول	باقلا

اسماء الفواكه والاثمار ومتعلقاتها

الفواكه . ميوها	التين . انجير
الجنينة . باغچه	اللوز . بادام
البستان . باغ	التمر . خرما
الشجر . درخت	القطن . پنبه
الثمر . ميوه	القصب . ني
النباتات . روئيدنيها	الغصن . شاخه
الرمان . انار	الورد . گل

التفاح . سيب	العشب . گياه
الخوخ . شفتالو	الشوك . خار
العنب . انگور	الحطب . هيزم
الزبيب . مويز	الجذع . تنه
العنقود . خوشه	البذر . تخم
الحصرم . قوره	الحبوب . دانها
المشمش . زردالو	التبن . كاه
الجوز	گردو

الملابس ومتعلقاتها

الملابس	رختها	التكة	بندزيرجامه
سدارة	سداره	الحذاء (الخف)	كفش
برنيطة (قبعة)	شاپو	جوارب	جوراب
قلنسوة	كلاه	القرط	گوشواره
ياقة	گردن بند	الاساور	دست‌بند
رباط	فكل	الزر	دگمه
ثوب (قميص)	پيراهن	(نظارة) المنظارة	عينك

عربي	فارسي	عربي	فارسي
سروال	تنبان	القماط	غنداق
(جاكيتة)سترة(كت)	لباده	(الفراء)الفروة	پوستين
بنطلون	شروال	الصوف	پشم
بجامة	بجامه	القطن	پنبه
زخة	جلزغه	الوَبَر	كُرك
الرداء	عبا	الحرير	ابريشم
جُبّة	ابدست	الخيط	نخ
حزام	كمربند	الخاتم	انگشتر

اسماء الالوان

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الابيض	سفيد	الاسوَد	سياه
الاخضر	سبز	الرمادي	خاكسترى
الاحمر	سرخ	الوَردي	گلى
الاصفر	زرد	الاشقر	سرخ باز
الازرق	كبود	الساوى	آبي

محتويات المدرسة

المُعلِمُ . آموزگار	القراءة . خواندن
التلميذ . شاگرد	الكتابة . نوشتن
الحبر . مركب	التعليم . ياددادن
القرطاس . كاغذ	التَعَلمَ . يادگرفتن
المَحْبَرَة	دوات

اسماء ارباب المهن والصنائع

عربي	فارسي	عربي	فارسي
اسكافي	كفشدوز	بقال (بدّال)	بقّال
بائع التبغ	تتن فروش	بزّاز	بزّاز
بُستان	باغبان	حلاج	پنبه‌زن
بلام	كشتيبان	حلاق	سلمانى
بنّاء (معمار)	بنا	حلواني	شيرينى فروش قناد
بوّاب	دربان	حمال	حمال (باركش)
بيطار	دامپزشك	حمّامي	حمامى
تاجر	تاجر (بازرگان)	حوذي	عربچي درشكه‌چي

عربي	فارسي
ترجمان	ترجمان
جرّاح	جرّاح
جزّار	قصّاب
جمّال	شتربان،ساربان
جواهري	جواهرفروش
حائك	جولا
حدّاد	آهنگر
حطّاب	هيزم فروش
حفّار	قبرگن،چاه گن
دلاك	كيسه كِش،دلاك
دلاّل	دلاّل
راعي	چوپان،شبان
ربّان	ناخدا
رسّام	نقّاش
راقص راقصة	رقّاص

عربي	فارسي
خادم	نوكر
خادمة	كلفت
خازن	خزينه دار
خبّاز	نانوا
خزاف	سفال فروش
خطّاط	خوشنويس
خفّاف	كفش فروش
خيّاط	درزى
خياطة	دوزنده
خيّام	خيمه دوز
سمّاك	ماهى فروش
سمسار (دلال)	سمسار
شواك	خاركش
صائغ	زرگر
صاحب المطبعة	صاحب مطبعة
صباغ	رنگرز

عربي	فارسي
رقاع . پينه دوز	صباغ الاحذية . واكسى
زبال . زباله كش	صحفي . روزنامه نويس
سائس . مهتر	صراف . صراف
سائق السيارة . شوفر	صفار . مسكر
سادن . كليددار	صواف . پشم فروش
سارق (لص) . دزد	صياد (شكارچي) شكارى
ساعاتي . ساعت فروش	صيدلي . اجزاچي
سروجي . سراج	طباخ . طباخ (آشپز)
سكاكيني . چاقوساز	طبيب . پزشك
طيان . گل كار	كتبي . كتاب فروش
عامل . عمله	كناس . جاروكش
عطار . عطرفروش	كواز . كوزه فروش
عواد . عودزن	كيمياوي . كيمياگر
غسال } رخت شوى	عامل الاكواز . كوزه گر
غساله } گازر	مجلد كتب . صحاف
غواص . غواص	محاسب . حسابگر

فحام . زغال فروش

فلاح . فلاح (برزگر)

قابلة . ماما

قاض . قاضي

قرطاسي . كاغذ فروش

قصاب جزار . قصاب

قهواتي . قهوچي

قزاز . علاق بند

كاتب . كاتب (نويسنده)

مغني . اوازخوان

مكاري . چاروادار

مكوي . اتو كش

ملاح . ملاح (كشتيبان)

ممرض } پرستار
ممرضة }

منجم . منجم (ستاره شناس)

مؤلف . مؤلف

محام . وكيل . محامي

محرر . محرر (دبير)

مربية . دايه

مرتب الحروف . حروف چين

مركب الاسنان . دندانساز

مزين حلاق . سرتراش سلماني

مصور . صورتگر . عكاس

مطرز . مطرز

معلم . معلم (آموزگار)

نحات . سنگتراش

نحاس . مسگر

النقاش . نقاش

نخاس . بنده فروش

نداف . پنبه زن

عربي	فارسي
مهندس . مهندس	وراق . كتابفروش. كاغذفروش
ميكانيكي . ميكانيكى	ناشر الصحف.موزع روزنامه

((آلات ارباب الحرف والصنائع))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الميزان	ترازو	الفأس	تيشه
الابرة	سوزن	المَطرقة	كلنك چاكچ
المِقراض	قيچى	المخصف	درفش
السكين	چاقو	المسمار	ميخ
المنشار	ارّة	الحبْل	تناف (طناب)
الاناء	زرف ظرف	القِدر	ديك
المفتاح	كليد	اللوح	تخته
المثقب	برمه	الخشب	چوب
الفحم	زغال	الزجاج	شيشه
الجِص	گج	الماكينة	ماشين
الحجارة	سنك	المِنجل	داست
الرماد	خاكستر	المسحاة	بيل

مشتملات الدور

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الدار	خانه	النافذة	پنجره
السطح	پشتبام	السقف	آسمان خانه
الغرفة	اطاق	الباب	در
صحن الدار	حیاط	الحائط	دیوار
السلم	نردبان	[illegible]	[illegible]
الدرج	پله	[illegible]	[illegible]
الرف	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	حديقة	باغچه
[illegible]	[illegible]	نافورة	فواره

اثاث الدار

عربي	فارسي	عربي	فارسي
البساط	گليم	السرير	تخت خواب
اليانات	كاره	الخيمة	چادر
القدر	ديك	المرآة	آينه

عربي	فارسي
الوعاء	ظرف
المصفاة	چلو صافي
الأناء	كاسه
المنخل	ألك
الملعقة	قاشق
المملحة	نمكدان
السراج	چراغ
النارجيلة	قليان
المهد	گهواره
المنديل	دستمال
الابريق	(آفتابه) لولنك
الستار	پرده
فراش النوم	رختخواب
الوسادة	بالين
المكنسة	جاروب
السماط	سفره
الوقود	هيزم

الامراض والاوجاع

عربي	فارسي
الجرح	زخم
الورم	اماس
وجع الرأس	درد سر
وجع السن	درد دندان
وجع البطن	درد شكم
خفقان القلب	طپش دل
الوجع	درد
رمد العين	چشم درد
العجز	ناتواني
الجدري	آبله
الحصبة	سرخك
ذات الجنب	سينه پهلو

الحمّى	تب	وجع الظهر	كمر درد
الرّجف	لرز	وجع الضلع	درد دنده
الخوف		ترس	

اسماء الادوية

الاهليلج	هليله	حبّ البقر	گاودانه
قصب السكر	نيَ شكر	افيون	ترياك
سنامكي	سنا	حَرمل	اسپند
حبّة حلوة	رازيانه	عِنب الثعلب	تاج ريزى
حبّ السفرجل	بهدانه	العِرق الحار	زنجفيل
قرنفل	ميخَك	كزبره	گشنيز
كركم	زدچوبه	شمع العسل	موم
قطونيا	اسپرزه	تيهان	شكرتقال
قرطم	كافشه	دم الاخوين	پرسياوشان
خوبة	خاكشير	الاقحوان	بابونه
اظافر	ناخونك	دهن الزيت	روغن زيت

زرقيون	صورنج	دهن اللوز	روغن بادام
عشبة	ياسمين بر	دهن الخروع	روغن كرچك

((السماء ومتعلقاتها))

السماء	آسمان	السحاب	ابر
الشمس	آفتاب	المطر	باران
القمر	مهتاب	الريح	باد
الهلال	ماه	الثلج	يخ
الثريا	پروين	الحالوب	تگر
النجم	ستاره	الندى	شب نم
الفلك			سپهر

((الارض ومتعلقاتها))

الارض	زمين	الحديد	آهن
البحر	دريا	الذهب	زر (طلا)
البر	خشكى	الفضة	نقرة . سيم
المدينة	شهر	النحاس	مس

عربی	فارسی	عربی	فارسی
القرية	ده	الرصاص	سرب
الشارع	خيابان	الزئبق	جيوه
السوق	بازار	الساحل	لب
التراب	خاك	الحصى	ريك
الطين	گل	الياقوت	لعل
الحجر	سنك	الدر واللؤلؤ	گوهر
الجبل	كوه	المعدن	كان

((الحيوانات المجنّحة))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الديك	خروس	فرخ الدجاجة	جوجة
الدجاجة	مرغ	الحمامة	كبوتر
النعام	شتر مرغ	البعوضة	پشه
البط	مرغ آبي	البرغوث	كيك
الوز	قاز		(اعضائها)
البوم	جغد	المنقار	نك
الجراد	ملخ	الريش	پر
الخفاش	شب پره	الجناح	بال

عربي	فارسي	عربي	فارسي
العصفور	گنجشك	ا ذنب	دُنب
الغُراب	كلاغ	الطير	پرنده
العندليب القُمري	بُلبل	الحوصله	چينه
الذباب			مگس

((الحشرات))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الحيّة	مار	العنكبوت	كارتن
العقرب	گژدم	النمل	مورچه
الضبّ	سوس مار	الدود	كرم
الفأر	موش	الخنفساء	سوسكه
الوزغ (ابو بريص)	چلپاسه	العثة	بيد
ذنب العقرب			نيش گژدم

((الحيوانات البرية))

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الاسد	شير	القرد	ميمون
الظبي	آهو	الفهد	پلنگ
الضبع	كفتار	الفيل	پيل

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الذئب	گرگ	الثعلب	روباه
الدب	خرس	القنفذ	خارپشت
الخنزير	خوك	الارنب	خرگوش
ابن آوى		شغال	

((الحيوانات الاهلية))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
الحمار	خر (الاغ)	الغنم	گوسفند
الفرس	اسب	الخروف	بره
البغل	قاطر	النعجة	میش
البعير	شتر	البقر	گاو
المعز	بز	القرن للبقر	شاخ
الجدي	بزغاله	حافر الخيل	سم اسب
الهر	گربه	ظلف الغنم	كفش گوسفند
الكلب		سگ	

((الحيوانات البحرية))

عربی	فارسی	عربی	فارسی
السمك	ماهي	السلحفاة	لاك پشت
الضفدع	قورباغه	السرطان	خرچنك

الحوت	نهنك	الروبيان	ماهيان ريزه

((ما يتعلق بالبحر))

السفينة	كشتي	المرساة	انكر
الموج	خيزاب	العمق	گودی
النهر	جوی آب	العرض	پهنی
شراع السفينة	باديان كشتی	الطول	درازی

((آلات الحرب))

المدفع	توپ	البندقية	تفنك
المسدس	ورور	الرمح	نيزه
القنبلة	دانه	السكين	چاقو
البندقة	گلوله	القوس	كمان
السيف	شمشير	السهم	تير
الخنجر			كارد

((كلمات كثيرة الاستعمال))

عربي	فارسي
كان	بود
كانا كانوا	بودند
كانت	بود
كنتم	بوديد
كنتِ	بودى
كنتما كنتن	بوديد
كنتُ	بودم
كنا	بوديم
عندي	پيش من
عندكَ عندكِ	پيش تو
عنده عندها	پيش او
كانتا كُنَّ	بودند
كنتَ	بودى
كنتما	بوديد (شما دو نفر)
عندنا	پيش ما
عندكم	پيش شما
عندهم	پيش آنها
كان عندي	پيش من بود
كان عندكَ كان عندكِ	پيش تو بود
كان عنده كان عندها	پيش او بود
كان عندنا	پيش ما بود
كان عندكم	پيش شما بود
كان عندهم	پيش آنها بود

منازل عامة

عربی	فارسی
فندق (لوكانده)	رستوران (لوقانده)
مطعم (اكل)	مهمانخانه
حانوت (دكان)	دكان
مقهى	قهوه خانه
سينما	سنما
ملهى (تياترو)	تيآتر
معرض	نمايشگاه
شارع	خيابان
دائرة البوليس	شهرباني
المعسكر	مركز نظام
مدير جوازات السفر	رئيس اداره تفتيش (تذكره گذرنامه)
مصلحة السكة الحديدية	ادارت خط آهن
محطة	استاسيون
ميدان	ميدان

عربي	فارسي
ميدان ذو اربعة طرق	ميدان چهار راه
حدائق عامة	باغهای ملي

في الدوائر والوظائف

عربي	فارسي
البلاط الملكي	(بارك سلطنتي) دربار شاهي
الوزارة الداخلية	وزارت داخليه
الوزارة الخارجية	وزارت خارجيه
وزارة الصناعة والحرف	وزارت پيشه وهنر
مجلس الاعيان	مجلس امنا
مجلس النواب	مجلس ملي
بيت الامة (البرلمان)	پارلمان
دائرة الجزاء	ديوان جزاء
حاكم الجزاء	رئيس محكمه جزاء
العدلية	اداره عدليه
دائرة البلدية	شهر دارى
امين العاصمة	رئيس بلديه

عربي	فارسي
والي	استاندار
مُتصرّف	فرماندار
مدير المعارف	رئيس فرهنك

في الصباح

عربي	فارسي
من يقرع الباب	كيست كوبندهٔ در
انني صديقك	من دوست شماهستم
كيف حال الطقس	هوا چكونه است
انهُ يوم جميل	روز بسيار خوبيست
احضر لي معطفي	روسرى مرا بياور
الجو بارد جداً	هوا امروز خيلي سرداست
الجو حار الآن	حالا هوا كرم است
هل تمطر	آيا باران مى‌آيد
نعم وسأحضر اليك مظلتك	بلي خواهم آورچترى شمارا
احضر لي كوباً من الشاي	براى ىك كوب چاى بياور
سأحضر لتناول الطعام	خواهم امد براى خوراك خوردن
هل سأل احد عني بالامس	ايا كسى ازمن پرسيد

عربی	فارسی
سأل عنك محمد	محمد از شما پرسید
كنت خارج المنزل	من بیرون خانه بودم
اذا جاء مرة ثانية يجب ان	چنانچه مرتبه دیگر امد
ينتظرني	باو بگو انتظار بکشد

في المكتب

عربی	فارسی
هل جاء البريد	ایا پوسته آمد
نعم جاء الآن	همانا آمد
ولك مكتوبان ومجلة واحدة	دو نامه ویك روزنامه دارید
احضر لي البريد	برای من پست اماده کن
هل جاء بريد الطيارة	آیا پست هوائي آمد
هل لدينا اشياء معطلة من	آیا کار های پس افتاده از
الامس	روز گذشته داریم
لا يا سيدى	نه اي آقاي من
وضعت الرسائل كلها على	گذاردم نامه هارا روی
مكتبك لامضائها	میز ابراي امضاء
لمن تكتب هذا الخط	برای کی این عنوان مینویسند

فارسي	عربي
براي خواهرم سماد	لاختي سماد
نوكررا براى من روانه	ارسل الخادم ليشتري لي
كن كه تمبر بخرد	طوابع بريد
نزد من تمبر ملك غازي	عندي مجموعةمن طوابع
موجود است	الملك غازي
ايا ميخوا هيدانهار ابه بينيد	هل تحب رؤيتها
بسيار خورسند خواهم شد	يسرني هذا
ديروزاز شما پرسيدم	لقد سألت عنك بالامس
رفتم بانك شاهي كه پول	ذهبت لبنك الشاهي
بگيرم	لاحضر نقوداً
آمدم براي ديدن شما	جئت فقط لزيارتك
برميگردم بخانه ام	سأعود الي بيتي
چرا شما شتابنده هستيد	لماذا انت في عجلة (مستعجل)
من خيلى كاردارم امروز	انا مشغول جداً اليوم
چنانچه توانستيد فردا نزدما بيائيد	اذا امكنك احضر غداً
شمارا براي كار هاي ماليه	اريدك لبعض الاعمال المالية
ميخواهم	المهمة

عربی	فارسی
هل لديك اعمال اخرى ؟	آيا كار هاى ديگر داريد ؟
اتصل بي تليفونياً اذا اردت اي شيء	بمن برس تلفوني چ انچه هرچيزى خواستيد

عبارات كثيرة الاستعمال

عربی	فارسی
فوق الكل	بالاتر از همه
جداً مليح	خيلى قشنك
طبقاً للاصل	موافق اصل
مرة واحدة	يكمرتبه
وكذلك ايضا	وهمچنان (ايضا)
حتى الآن	تا حالا
على كل حال	بهر حال
مهما كلف الامر	هر قدر كه مطلب سخت باشد
لا فرق بينهما	فرق ميان آنها نيست
على الاكثر	روهم رفته (غالباً)
بالسعر الاصلي	بقيمت اصلى
غير مرة	مرار متعدد
بعد قليل	بعد از مدت كمي
بالتدريج	تدريجاً (كم كم)

عربی	فارسی
على هذه الفكرة	بر اين فكر
قبل ان انسى	قبل از انكه فراموش كنم
بهذه الطريقة	بأين وسيله
وفقاً لمرادكم	مطابق مرادتان
بناء على ذلك	بنا برأين
مهما كان قليلا	هر قدركم باشد
مهما طال الليل	هر قدر شب بلند باشد
مع انه	با وجود آن
لو لا انه	ولو انكه
الى الابد	تا آخر زمان
للوقت الحاضر	براى زمان حاضر
رغماً عني	بمجبوريت من
من المحتمل	محتمل است
من الممكن	ممكن است
عوضاً عن ذلك	بعوض آن
بدلا منه	عوض آن
حسب فكري	بر وفق فكر
علاوة على ذلك	زيادة بر آن
كيفما كان	هرچه خواهد باشد

عربي	فارسي
علي ايّ حال	بهر حال
بحضور العالمَ	در حضور عالم
علي التوالي	متسلسل
تحت السماء	زير آسمان
في الفضاء	در آسمان
من هذا القبيل	از اين قبيل
عين المطلوب	عين مطلبست
نظراً الي ذالك	نظر باينكه
من وقت الي آخر	از وقتي بوقتي
ينتج من ذلك	از آن ناتج ميشود
مرّة في اليوم	هر روز يك مرتبه
مرّة اخري	دفعه ديگر
مرّتين في الليل	شبي دو مرتبه
من ذلك الحين	از آن وقت
علي فرض	بفرض آنكه
علي مهلك	آهسته باش

عربی	فارسی
من مدّة بعيدة	از زمان دور
من مدة قريبة	از زمان نزديك
وبالاختصار	مختصرا
الأمل منكم	مأمول است از شما
اسود كالفحم	سياه مانند زغال
احمر كالدم	سرخ مانند خون
ابيض من اللبن	سفيد تر از ماس
ابيض من الثلج	سفيد تر از يخ
ارفع من الابرة	باريكتر از سوزن
انشف من الحجر	خشكتر از سنك
اسرع من البرق	زودتر از برق
ارخص من التراب	ارزان تر از خاك
دخل فصل الصيف	فصل تابستان داخل شد
مرّ فصل الشتاء	فصل زمستان گذشت
قرب فصل الربيع	فصل بهار نزديك شد
اريد ان اتخلّص منه	ميخواهم ازاو خلاص بشوم

عربي	فارسي
سكرت ليلة البارحة	ديشب گذشته مست بودم
لاتعدل عن هذا المشروع	ازاين كار صرف نظر نفرمائيد
فرّقتَ فيما بيننا	ميان ما تفرقهٔ انداختي
امش في ادبك	با ادب خودرا برو
لا تجرأ ان تفعل ذلك	جسارت كه اين كاررابكني
عندما تنتهي تعال اليّ	وقتيكه تمام ميكني نزدمن بيا
يجب ان يتداخل في كل امر	ميخواهد درهمهٔ امور مداخله بكند
هذه مسألة يطول شرحها	اين مسئلة شرحش طولاني است
عنده هموم كثيرة	رنج بسيار دارد
هذه مُشكلة يَصعب حلّها	اين مشكله حل آن سخت است
اني متحيّرٌ جداً	من خيلي متحيرم
فقد حواسه من الغضب	از غيض حواس خود را گم كرده

عربی	فارسی
وسّع لي من فضلك	خواهشمندم مهلتم دهي
لا تضايقني	مرا در ضيق مگذار
اعطني كل ماعندك	هرچه داري بمن بده
انتهز فرصة غيابي	غنيمت شمرد دوري مرا
انت السبب في كل ذلك	تو سبب تمام انها ميباشي
لا تقدر ان تجاريهم	نميتواني بدرجه انهارسی
لا تفعل شيئاً من نفسك	كاري از پيش خودمكن
في سياق الكلام	در اثناء تعبير
لا فائدة من معاشرتهم	فائده ازرفاقت ايشازنيست
كاد ان يجنّني	نزديك بود كه مراديوانه كنند
كدت ان اطير فرحاً	نزديك بود كه ازخوشحاليم بپروزم
لا يعجبني سواها	كسی‌را غير آن دوست نميدارم
احسن مايكون	بهترين چيزي كه ممكن باشد
دخلت في نظري	بنظرم رسيدي
كان عندنا في الليلة الماضية	ديشب گذشب نزدمابود

في المركبات

﴿السائل والمجيب﴾ ((پرسنده وجواب دهنده))

عربی	فارسی
كيف حالُك	السائل احوالت چه طوراست
جداً جيّد	المجيب خيلي خوب است
اين كنت	س كجا بودي
كنت في الدار	م خانه بودم
ما تفعل في الدار	س چه ميكني درخانه
لم افعل شيئاً	م چيزى نميكنم
اينَ اخوكَ	س برادرت كجا است
ذهبَ مع ابي	م باپدرم رفت
من بقي في الدار	س كي درخانه ماند
لم يبقَ احد	م كسى نماند
غلقتم بابَ الدار ؟	س درخانه رابستيد ؟
نعم غلقناها	م آري بستيم
هلاّ تخافون من السرّاق	س ايانميترسيد ازدزدان

عربي	فارسي
لم يتمكن السرّاق عاينا	م دزدان نميتوانند بالاى ما
اين تذهب الآن	س حالا كجا ميروى
اذهبُ الى المدرسة	م مدرسه ميروم
متى ترجع	س كى بر ميگردي
في الساعة العاشرة	م ساعت ده
بايّ غرفة تدرسون	س دركدام اطاق درس ميخوانيد
في الغُرفة العالية	م در اطاق بالائي
من يُدرّسكم	س كى درستان ميدهد
ابنُ عمي محمد	م پسر عمويم محمد
كيف تجدون تدريسه	س چهطور درس اورا ميبينيد
هو احسن المدرسين	م آن بهتر از همه آموزگاران
هل يعلّمكم الخط	س ايا نوشتن يادتان ميدهد
نعم في الاسبوع مرة	م آري هفته يك مرتبه
كم مرة يومياً يدرسكم	س روزي چند مرتبه درستان ميدهد

عربی	فارسی
يوميًّا مرتين	م روزي دو مرتبه
في الليل وفي النهار ام لا	س درشب وروزيانه
نعم في كل يوم ليلًا نهاراً	م آری هرروزشب وروز
هل تُفتح المدرسة يوم الخميس	س ايادر روزپنجشنبه مدرسه واز ميشود
نعم في كل يوم تُفتَح الا يوم الجمعة	م آری هـر روزوز ميشودمگرروز جمعه
اخوك معك ايضاً	س نيزهم برادرت باشما است
ليس معي اخی	م برادرم بامن نيست
لماذا لم يكن معك	س چرا باشما نيست
لانه كثير اللعب	م چونكه خيلي بازي ميكند
لِمَ يضربه ابوك ؟	س پدرت اوراميزند ؟
يخاف ان يهرب	م ميترسد ميگريزد
هل عنده دراهم	س ايابول دارد

عربي	فارسي
نعم يأخذ من امي	م آري از مادم ميگرد
بأي وسيله يأخذ منها	س بچه وسيلت ازاو ميگيرد
يخدعها بالضحك	م بخنده اوراريشقندميكند
فاذا ما اعطته الدراهم	س پس اگر باوپول نداد
يخدعها بالبكاء	م اورا ريشقندميكنند بگريه
اذن الخداع عنده سهل	س پس ريشقندي پيش اوآسان است
نعم شغله الخداع	م آري كارش ريشقندي
هلا يخاف من ابيك ؟	س مگر از پدرت نميترسد؟
لم يخف من كل احد	م از هيچكس نميترسد
حتى من اختك الكبيرة	س چه از خواهربزرگت
بل من جميع اخواتي	م بلكه ازهمه خواهران من
اين اخوك الكبير	س برادر بزرگت كجا است
مضي يشتري لنا حطباً	م رفت هيزم براي ما بخرد

عربی	فارسی
ما تصنعون في المطبخ	س چکار میکنید درهیزم
نحرقه لاجل الطبيخ	م میسوزانیم برای پختن
كم مرة في اليوم تطبخون	س روزی چند مرتبه میپزید
يومياً مرتين او اكثر	م روزی دو مرتبه یابیشتر
لماذا كثيراً تطبخون	س چرا خیلی میپزید
لانه يأتينا ضيف	م چونکه مهمان برا
من هم الضيف	س کندا که هستند مهمانان
من اصدقائنا واقربائنا	م ازدوستان وخویشقان
في كل يوم اوفي بعض الايام	س درهرروزیادربعض روزها
بل في غالب الايام	س بلکه در بیشتر روزها
من اتاكم في هذا اليوم	م کی دراین روزآمد پیشتان
اليوم ما اتانا احد	م امروز کسی برای ما نیامد
اذن تعال لدارنا	س پس خانهٔ ما بیا
اذا تمكنت اجي	م اگرتوانستم میایم
التلميذ والمعلم	((شاگردوآموزگار))
هل كتبت درسك	المعلم آیادرسترا نوشتی

عربی	فارسی
لا يا سيدي سأكتبه	التلميذ نه آقا خواهم كوانوشت
لماذا ما كتبته	م چرا آنرا ننوشتي
كنت مشغولا	ت كار داشتم
ما كان شغلك	م كارت چه بود
بعثني ابي	ت پدرم مرا فرستاد
الى اين بعثك	م كجا تورا فرستاد
بعثني الى السوق	ت ببازار مرا فرستاد
ما تفعل في السوق	م چه ميكني در بازار
اشتري لبناً وتمرا	ت ماست وخورما ميخرم
اذن لماذا ابطأت	م بس چرادر بر گردی
مضيت للسوق الكبير	ت ببازار بزرك رفتم
ما تصنع هناك	م چه ميكني آنجا
اطلب الشيء الرخيص	ت پی ارزانی ميكردم
لماذا لم يبعث ابوك اخاك	م چرا پدرت برادرترا نفرستاد
لان اخي لم يكن في الدار	ت چونكه برادرم خانه نبود
لماذا تكذب	م چرا دروغ ميكوئي

عربي	فارسي
لا والله لم اكذب	ت نه بخدا دروغ نميكويم
سوف اسأل اباك	م خواهم پدر ترا پرسيد
ان شئت فاسأله	ت اگر خواستي اورا پرس
فاذا قال انك تكذب	م اگر گفت تو دروغ ميكوئي
اضربني واطردني	ت مرا بزن وبيرون بكن
اذن قم واكتب درسك	م پس باشو ودرسترا بنويس
لم اتمكن لان محبرتي مكسورة	ت نميتوانم چونكه دواتم شكسته است
من كسرها يا كذاب	م كي آن راشكست اي دروغكو
كسرها التلامذة	ت شاگردان اورا شكستند
اشتر محبرة اخرى	م دوات ديكر بخر
ما عندي دراهم	ت پول ندارم
استقرض من اخيك	م از برادرت نسيه بكير
لم يعطني اخي قرضاً	ت برادرم بمن نسيه نميدهد
اذن خذ هذه المحبرة	م پس اين دواترا بكير

عربي	فارسي
قلبي ايضاً مكسور	ت قلم من نيز شكسته است
يظهر انك تحب الكسالة	م معلوم ميشود تنبلى را دوست ميداري
ابدا لا احب الكسالة	ت هيچ تنبلى رادوست نميدارم
الآن قم اقرأ درسك	م پس باشو درسترا بخوان
نعم كما تأمر	ت آرى همينكه ميفرمايى
اقرأه بصوت عال	م بصداى بلنداورا بخوان
على عيني ياسيدي	ت بالاى چشم اى آقاى من
البائع والمشترى	((خرنده وفروشنده))
بكم تبيع الخبز	المشترى نانرا به چند ميفروشي
الحقة في تسعة قرانات	البائع حقةرا به نه قران
هذا جدا غالي	م اين خيلى گرانست
انت بكم تشتريه	ب تو چند ميخرى
في ستة قرانات	م درشش قران
اذهب على شغلك	ب بروپى كارت

عربي		فارسي
لماذا تأذيت	م	چرا بدت آمد
لانك لم تعرف الخبز	ب	چونكه تو نانرا نميشناسي
اذن من يعرف الخبز	م	بس كى نانرا ميشناسد
يعرفه غيرُكَ	ب	غير ازتو نانرا ميشناسد
خبزك عتيق وبارد	م	نانَ تو كهنه وسرد است
اما تراه حاراً وجديداً	ب	نميبينيش تازه وگرم است
اذن تعطيه في سبع قرانات	م	بس ميدهيش در هفت قران
نعم اي مقدار تريد	ب	آرى چه قدر ميخواهي
زن لي نصف حقه	م	نيم حقه براي من بكش
ارني دراهمك	ب	پولترا نشانم بده
انتَ ماعليك اعطيك	م	بتوچه ميدهم بتو
اعطني الآن	ب	حالا بمن بده
لستُ حاملا دراهم	م	پول بر نداشتم
اذن متى تعطيني	ب	بس كى بمن ميدهي
بكرة اعطيك	م	فردا ميدهم بتو
فاذا ما اعطيتني	ب	بس اگر ندادي بمن

عربي		فارسي
لا تعطني بعده ديناً	م	پس ازان بمن نسیه نده
خذ الخبز على هذا الشرط	ب	نانرا ان بهمین شرط بگیر
بدّل هذا الخبز	م	این نانرا عوض کن
خذه ولا تتكلم كثيراً	ب	ببرش وخیلی حرف نزن
اذن نقّص لي من ثمنه	م	پس از قیمتش کم بکن
انا بعته لك بالرخص	ب	بار اني من فروختمش براي تو
لا بل جداً غالي	م	نه بلکه خیل گرانست
اذهب واسأل الخبازين	ب	برو بپرس از نانواها
انا اعرف ثمنه	م	من قیمتش رامیشناسم
ربما انك لم تفهم	ب	شاید تو نمیفهمي
اسكت لاتتكلم بالسوء	م	ساکت شو بیدي حرف نزن
اعطني خبزي واذهب	ب	نانمرا بده وبرو

—oo—

المريض والطبيب — بيمار وحكيم

عربي		فارسي
كيف تري نفسك	ط	چه طور خود ترامیبیني

عربي		فارسي
اجد نفسي رديئة	م	خود مرا میبینم
لا تخف سوف تتحسن	ط	نترس خوب خواهر شوي
اخاف ان اموت	م	میترسم بمیرم
لالا ما فيك شي.	ط	نه نه چیزی درتو نیست
كثيراً ما اعطش .	م	خیلي تشنه میشوم
هل شربت الدواء	ط	آیا دوا راخوردي
نعم شربته البارحة	م	آری دیشب خوردم
هل اثر معك شيئاً	ط	آیا چیزي بتو اثر کرد
ابدا لم احصل منه نفعاً	م	هیچ نفعي از اونبردم
سوف اعطيك احسن منه	ط	خواهم بهتر از آن بتو داد
اريد دواء يقلل العطش	م	دوائي میخواهم تشنگي را کم کند
اعطيك حسبما تأمر	ط	میدهمت همان جورکه میفرمائي
كيف تجدني اليوم	م	چه طور مرامیبیني امروز
انت اليوم احسن من امس	ط	امروز تو بهتر ازديروزي

ارجوك ان تتوجه لي   م   خواهش دارم بمن توجه كني

لا تكثر شرب الماء   ط   خيلي آب نخور

لم اتمكن من حرارة قلبي   م   نميتوانم از گرمي دلم

ستتحسن شيئاً فشيئاً   ط   كم كم خوب خواهد شد

اجد الان الماً في رأسي   م   حالا درد ميبينم توى سرم

ابتلع حبة من الاسبرين   ط   يك دانه اسبرين ببلع

ماذا آكل في النهار   م   چه چيز در روز بخورم

اشرب ماء الدجاج واللحم   ط   آب جوجه وگوشت بخور

متى تتحسن صحتي   م   كي خوب ميشوم

بعد يومين او ثلاث   ط   بعد از دو سه روز

هل يضرني المشي   م   آيا راه رفتن بمن ضرر ميكند

لا بل ربما ينفعك   ط   نه بلكه براي تو نفع دارد

—ᴑᴑ—

(المسافر وصاحب المنزل)   ((مسافر با منزل دار)).

هل عندكم شقة للايجار؟   م   آيا يك اپرتمانى داريد براي اجاره

عربي		فارسي
نعم عندي فهل تريد	ص	آري دارم . ايا ميخواهي
شـقة في الدور الاول		اپرتماني كه در طبقه اول
الثاني		يا دوم باشد
اريد شقة في الدور	م	ميخواهم يك اپرتماني كه
اوا لاول		در طبقه اول باشد
هل تريد مفروشة ؟	ص	آيا ميخواهي مفروش باشد
نعم اريدها مفروشة	م	آ ري ميخواهم مفروش
		باشد .
تفضل لأريكها	ص	بفرماتا كه نشان بدهم
هذه الشقة كبيرة جداً	م	اين اپرتمان خيلي بزرك است
تفضل لاريك غيرها	ص	بفرما ديكر يرا بشما نشان بدهم
هل يتبع هذه الشقة	م	ايا تابع اين ابرتمان
غرفة اخرى ؟		اوطاق ديكري هست
نعم يتبعها اودة	ص	آرى تابع او اطاق هست
للخادم		براي نوكر
كم الاجرة ياسيدي ؟		اقا چند است اجارا او

اتريدها لمدة سنة او ستة اشهر؟ ص ايا اور اتامدت يك سال ميخواهي ياشش ماه

ربما ابقى ستة اشهر م شايد تا مده شش ماه بمانم

اقدر اعطيها لك بمائتين وخمسين قراناً ص ميتوانم اورا بدويست وپنجاه قران بدهم

انها غالية جدا ياسيدي م اقا خيلي گران است

لا ياسيدي ليست غالية من حيث نظافتها ومنظرها ص خير اقا ازجهت پاكيزگى ومنظر گران نيست

نعم شقة جميلة ولكن الاجرة غالية جدا م آرى اپرتمان مقبول است ولكن اجاره اش خيلي گران است

هل تريد ان اريك الشقة التي في الدور الثاني ص آيا ميخواهي اپرتماني كه در طبقه دوم است بشما نشان بدهم

ايوجد فرق عظيم بينهما؟ م آيا ميان اين دو طبقه فرق زيادي هست؟

عربی		فارسی
لا ياسيدي . هاهي الشقة .	ص	خير اقاى من . اين است اپرتمان
انها ليست كبيرة جدا ولكنها تسعني	م	اين خيلي بزرك نيست ولكن مرا كافي است
تفضل لاريك غرفه النوم .	ص	بفرماكه اطاق خوابرا بشمانشان بدهم
هل هذه الغرفة تطل على الشارع .	م	آيا اين اطاق مسلط بر خيابان است
لا ياسيدى ولكنها تطل على الجنينة	ص	خير آقاي من ولكن مسلط برباغچه است
افضلها لكى لا تيقظني ضوضاء مرور العربات	م	اين رابهتر ميشمارم تاكه صدا وغوغاي روندگان مرا بيدار نه كند
كم اجرة هذه الشقة ؟	م	چه قدر است كرايه اين اپرتمان

عربي	فارسي
لا اقدر ان اؤجرها ص	نمی توانم كمتر از دوصد
باقل من مائتين قران	قران أورا كرايه دهم
اقبل ان آخذها بالاجرة م	قبول دارم انرا بر حسب
التي تطلبها	طلب شما ميگيرم

في البوسته — در بوست

عربي	فارسي
هل اتت البوسته ام لا ؟	آيا پست رسيد يانه ؟
ماهي ايام وصول البوستة	چه است روزهاي رسيدن پست .
ما هي ايام قيام البوستة	چه است روزهاي مسافرهٔ پست
عندي جواب اريد ارساله	جواب دارم ميخواهم بفرستم .
هل اتت لي جوابات بهذه البوستة ؟	آيا جوابي دراين پست برايم آمد

عربي	فارسي
لك جواب وجريدة	يك روزنامه ويك جواب براي شماهست
متى اتت البوستة	چه وقت پست آمد ؟
وصلت البارحة مساءا	ديروز عصر وارد شد
لك جواب مسجل	يك جواب سفارشي داريد
أين محل توزيع الخطابات	كجا استجاي توزيع مكاتيب
هذا هو خطاب لك ايها السيد	اين است جواب سفارشي شما اى آقا
اشكرك !	تشكر مينمايم
كيف أما وصلهم خطابي؟	آياجواب من نرسيد بايشان
هل نسيت ان تضعه في البوستة	آيا فراموش كردي مكتوبرا بدهي بپست
لا : انا وضعته في الصندوق بنفسي	نه : كتابرا بدست خودم نهادم در صندوق
وانا عنونته بالضبط فمن المستحيل انه يكون قدفقد	ومن آدرسرا بطور واضح نوشتم ومحالست كه گم بشود

عربي	فارسی
سأذهب حالاً واستفهم من البوستة	پس الآن ميروم از پست جويا ميشوم
ارسلت خطاباً لبغداد فلم يصل .	مكتوبي فرستادم ببغداد واونرسيد
انني مستغرب من ذلك!	من متعجبم ازآن !
متى ارسلت خطابك ؟	چه وقت فرستادي مكتوبترا
من قبل عشرة ايام	قبل أزده روز
كيف علمت انه لم يصل	أز كجا فهميدی آن نرسيد
من خطاب وصلني الآن	ازجوابي كه الآن بمن رسيد
من فضلك دعني ارى الظرف .	خواهش دارم بگذار كه پاكترا ببينم
انه ختم في بغداد في الخامس عشر من الشهر . واليوم سابع عشر مضى عليه يومين في الطريق	آن مهر بوستشده در بغداد بتاريخ پانزدهم ماه وامروز هفدهم است دو روز براو گذشت كه در راه است

فی القهوة	در قهوه
تعال نذهب الي القهوة	بیابیرویم قهوه خانه
تفضل انذهب	بفرما تابرویم
هل تشرب الشاى	آيا چایی مینوشي
كلا فاني اريد ان اشرب قهوة	نه‌من میخواهم قهوه بخورم
وانت یاسیدي ماذا تشرب	وشما آقا چه مینوشید
انا اشرب الشاي	بنده چایی مینوشم
اتسمح یاسیدي باعطاء	آقا اجازه میدهي بدادن
هذه الجريدة	اين روزنامه
نعم تفضل خذها فاني	آری بفرما بگیرچون بنده
قرأتها .	خواندمش
هل تهمك الاخبار	آيا باخبار سیاسی اهتمام
السياسية ؟	دارید .
لا یاسیدي فاني اطالع	نه آقا بنده امور تجارتي
الاخبار التجارية فقط	را مطالعه مینمایم

عربي	فارسی
لا توجد اخبار مهمة في هذه الجريدة	اخبار مهمی در این روزنامه نیست
دعنا ندفع ما علينا ونذهب	بگزار بدهیم انچه برما هست وبرویم
دعني ادفع الآن وانت تدفع مرة اخرى	بگزار الآن بدهم وشما دفعه دیگر بدهید
اشكرك دعني ان ادفع انا	متشکرم بگزار من بدهم

فى الفسحة — در گردش

عربي	فارسی
هذا يوم جميل	امروز روز خوشي است
احبّ ان اتفسح	دوست دارم که گردش کنم
هيّا بنا نتفسح	براي تفريح مهيا بشويد
اينما اذهب تأتي معي؟	هرکجا میروم همراهم میائی
نعم انا مستعد ان ارافقك	آری بهمراه بودن تو حاضرم
تفضل نذهب الى الحديقة العامة	بفرما برويم باغ ملي

عربي	فارسی
ماذا يوجد هناك ؟	آنجاچه پیدا میشود
هناك يوجد اسباب الراحة وشم النسيم	وسائل آسايش هم نسيم خوشي وبوئيك ميباشد
هل الحديقة بعيدة ام قريبة .	ايا آن باغجة دور يانزديك است .
نعم انها قريبة بقرب المصرف (البانق) الملي	آري نزديك بانك ملي ميباشد
انها الحديقة جميلة ولا يوجد نظيرها الا في العواصم الكبرى .	اين باغجه بسيار خوش صفا است ونظير او فقط در پايتخت هاي بزرك پيدا ميشود
انظر الى هذه الاوراد النضرة والاشجار العالية	نگاهي باين گلهاي لطيف كن ودرختهاي بلند
اسمع تغريد البلابل الشجية	گوش كن بجنچه بلبل خوش آوازرا
هيا نجلس تحت ظل هذه الشجرة قليلا امام البركة	بفرما زيرسايه اين درخت بنشينيم يكقدري مقابل

عربي	فارسي
ونشاهد فوران الماء من	درياچه كه فواره آب ومرغ
داخلها وسبح البط فيها	آبيرا مشاهده بنمائيم
حقيقة ان هذا المنظر	الحق اين منظر را بسيار
ليعجبني كثيراً	خوشي ميدارم

بين محبوب وحبيبته

عربي	فارسي
ياعزيزتي رفقاً بحالي	اى عزيزم رفقت كن بحالم
ماذا صنعت بحالك ؟	چه كردم بحال تو
اتلفني حبك ياعزيزتي	اي عزيزم دوستي تو مرا اتلف كرد
لماذا تحبني ياسيدي ؟	از براى چه مرا دوست ميداري
لانكِ مليحة جداً	چونكه خيلي خوشگل هستي
وأنت ايضاً مليح مثلي	وشماهم مانند من خوشگلي
فهل تحبينني انت	آيا تو مرا دوست ميداري
نعم ياسيدي اكثر من حبك	آرى اى آقا بيهتر از دوستي تورا

عربی	فارسی
اذن ارجو منك شيئاً	پس خواهش دارم یك چیزي ازتو
وما ذلك الشيء ياسيدي ؟	وآن چه چیزی است ای آقا
نجتمع في الحديقه كل يوم	در باچه هر روز جمع میشویم
في ای وقت نجتمع	در کدام هنگام جمع میشویم
نجتمع وقت العصر	هنگام عصر جمع میشویم
لا اتمكن في ذلك الوقت	نمیتوانم در آن هنگام
اذن بأی وقت تتمكين	پس در کدام هنگام میتوانی
وقت ان ينام والدي	هنگامیکه پدرم میخوابد
متى ينام ابوك ؟	کی پدرت میخوابد ؟
كل يوم بعد الظهر	هر روز بعد از ظهر
الآن اين تذهبين	پس حالا کجا میروي
اريد ان اشتري باقة ورد	میخواهم یك دسته گل میخرم
من ای اقسام الورد تشترين	از چه جور گل میخری
من الورد الاحمر الطيب	گل سرخ خوشبو

صورة دعوة

— ١ —

بحضرة الاخ العزيز .. مع تمام الاحترام نتقدم اليكم بتصديع افكاركم ومضايقة خواطركم السامية . بما يأتي بتاريخ ٩ رمضان وعندما تأزف الساعة الرابعة يعقد في عمارة مدرسة السعادة احتفال مشتمل من اناس محبين للمعارف وشبان هم من المعرفة كخلاصة لهذه المدينة كل ذلك للمذاكرة بأمر يعود بالمنفعة العامة ويسبب انتشار المعارف والعلوم. لهذا باسم المعارف نتقدم اليكم بطلب حضوركم الشريف في الحاضرين بالوقت المزبور و بالمحل المذكور وبهذا يدخل السرور على قلوب الحاضرين اولا . وتستفيد البلاد من آرائكم ومعلوماتكم في هذا المقام ثانياً الرجاء ان تقع هذه الدعوى منكم موقع القبول وبذلك تجعلونا من الممنونين وهنا نرفع لكم اعلى مراتب اخلاصنا الصميم دامت ايامكم بالسعادة حافلة .

صورت دعوت

— ۱ —

برادر عزیز .. بانهایت توقیر تصدیع افزای خاطر معرفت مظاهر عالي میشود که بتاریخ ۹ شهر رمضان چهار ساعت از دسته گذشته در عمارت مدرسه سعادت . انجمني از آقایان معارف خواه وجوانان دانش این دبرو شهر تشکیل میباید تادرامر که خیلي مایه نفع عموم وانتشار معارف از مقام منیع جنا بعالي نیز متمني است که در وقت مزبور بمحل مذکور تشریف آورده بر مسرّت وبهجت حضار بیفزایند وحضور سعادت موفور واراء شریف بتکمیل ان محفل فرخنده راسبب شوند ـ امیداست که باجابت این دعوت موفق شده دوستدار راقرین امتنان فرمایند ـ دراین ضمن مراتب خلوصی صمیمي خودرا بجناب مستطاب عالي ابلاغ میکند.
ایام سعادت مستدام وبر قرار باد .

قبول الدعوة

ـ ٢ ـ

الان وصلتني رقيمتكم الشريفة . ونظراً الى اني كثير الرغبة بالاجتماع والاقتران مع الاصحاب والاحباب اولا والى انّ لي عظيم الشوق بما يرضي الله ثانياً : لهذا فاني فرح ومغتبط بدعوتكم هذه لما فيها من اجتماع الاحباب وحضور الاسباب ارجو ان لا يحدث ما يسبب التأخير لأني اكم بهذا الوعد ولا اصدعكم اكثر من هذا .

قبول دعوت

ـ ٢ ـ

مرقوم محترمه الان زيارت شد واز اينكه باقتضاي دوستي ويكانكي بنده را بملاقات دوستان دعوت نموده نهايت امتنان دارم بخواسته خدا شرفياب خواهم شد واز ملاقات جنابعالي وصحبت ذي مسرت دوستان كسب فرح

وسرور خواهم نمود واميد وارم كاري كه باعث توقف حقير در اينجا باشد رخ ندهد وبايفاء اين وعد نائل شوم زيادة تصديع نميدهد .

الاعتذار في التأخير

عن اجابة الدعوة

— ٣ —

انتهت الي بكل سرور وارتياح رسالة المودة والحب التي بعثتموها نحوي . اما الدعوة للاجتماع بالاصحاب والاصدقاء التي شرفتموني بها . فهذي ماجعلتني اتشكر لكم اخلاصكم ولكن مع الاسف ومع كمال التشوق للاجتماع بمن ذكرتم وبتمام الشوق للحصول على هذه السعادة من الاجتماع بالرفقاء عرض لي لسوء الحظ مايعوقني عن ذلك لهذا فاني مع تمام الاسف اتقدم اليكم

بالاعتذار واتمنى العفو عن ذالك هذا واني ارجو ان لا احرم من لذة الاستمتاع في وقت آخر فيجبر مني ما انكسر في هذا وان اخرج عن هذه العهدة في وقت اخر لتتم بذالك الوحدة الاخوية بيننا دائماً .

اعتذار در تأخير

اجابت دعوت

ـ ۳ ـ

مراسله دوستانه اٗن جنـاب زينت ورود بخشيد ودعوتي كه براي ديدار احباء ودوستان فرموده بوديد زايد الوصف مايه تشكر خاطر گرديد ولي باوجود كمال ميل وشوقي كه باستفاضه صحبت باسعادت واستدراك ملاقات رفقا داشته ودارم بد بختانه كار مهمي درپيش آمده لهذا بانهايت تأسف اميد وارم كه معذرت مرا قبول وبلطف عميم خود عفو فرمائيـد ـ بازهم رجا

مندم که موفق شوم در آتیه اینحر مانرا بحسنِ تلافي جبر آن نمایم وازعهده این کار بخوبي بر ایم ایام یگانگي مستدام باد .

تهنئة مسافر — ٤ —

روحي فداك : مع تمام الانس والارتياح اتقدم لمزاجمة اوقاتكم الشريفة فاعرض لكم . اشد ما كان فرحنا شديداً عندما سمعنا بأوبتكم من سفركم سالمين ورجعتكم الي وطنكم واحبابكم بعد تلك الفرقة الطويلة : سررنا كثيراً وفرحنا برجوعكم مشيعين ومستقبلين بالالطاف الآلهية والراحة بعدتلك المشقة والاذية . وبعد ان قرّت اعينكم باجتماعكم مع من تحبون من الاصدقاء والاقرباء . وطيبة اوقاتكم وخاطركم . بذلك دامت ايام سعادتكم .

تهنئت مسافر — ٤ —

فدایت شوم . با کمال خوشدلي مزاحم اوقات شریف گردیده عرض میکند از استماع انکه بحمدالله سالماً

از مسافرت خود مراجعت کرده وبعد ازآن همه مفارقت ودوري تشريف فرماي موطن خويش شده ايد نهايت مسرت وبهجت حاصل گرديده وخيلي خوشنودم که بابدرقة الطاف الهيه از مشقت وزحمت سفر رهائي پيدا کرده وبديدار خويشان واقرباء ودوستان ورفقا چشمتان روشن وخاطرتان شادوخرم شده است ـ ايام مسرت مستدام باد .

﴿ صورة تعزية ﴾ ـ ٥ ـ

جناب الاجل الاكرم ... زيد اقباله

آلمنا ما تلقيناه من الخبر الموحش في وفاة المرحوم اخيكم طاب ثراه . وبتمام الاسف وعلي الرغم منا نتقدم اليكم بالتعزية والتسلية نسأله تعالى ان يعيضكم عنه بالصبر الجميل وبالسلوان في هذا المصاب .

﴿ صورت تعزيت ﴾ ـ ٥ ـ

جناب اجل عالي ... زيد اقباله

خبر وحشت اثر فوت مرحوم اخوي طاب ثراه • مايه كمال اندوه وتحسر گرديده بانهايت افسوس وغم بجنابعالي تعزيت وتسليت ميگوييم واز درگاه باري صبري جميل دراين مصيبت براي جنابعالي مسئلت ميكنم •

((جواب التعزية))

ـ ٦ ـ

جناب الامجد الاغر

وصلتني رسالتكم المشعرة على تعزيتي وبها اكبر السلوى في هذه المصيبة التي (وبلا مبالغة) تركتني أسير المحبة والاذية لا اقدر ان اوفيكم تشكراتي وامتناني ارجو لكم عمراً طويلا وسعادة من الله تعالي دائمة •

((جواب تعزيت)) ـ ٦ ـ

جناب مجدت وعزت نصاب

نگارش بتعزيت آن جناب دائر اين داعي واصل

گرديده ودر اين مصيبت عظمه كه بي اندازه، خاطر
مرا دوچار اندوه وملاساخته تسلي حاصل گشت با كمال
امتنان ازجناب الى شكر گذارم واميدوارم كه خداوند
عمري طويل بجنابعالي كرامت فرمايد .

((من والد لولده)) ـ ٧ ـ

عزيزي ونور عيني ـ اعلم انك احب اليّ من نفسي
ولا يخطر بفكرى من هو اعزّ واغلي عليّ منك ليت شعري
أفيصير مع هذه الحالة ان اكون محروماً مما ارجوه منك
مع انك بالغ لدرجة التي تعقد عليها الآباء الآمال ابلوغ
اولادها اياها من العلم والمعرفة لا من الجلوس مع
البطالين طبيعي انك لاتكون من المقصرين .

((از پدر بپسر)) ـ ٧ ـ

نور چشم عزيزم ـ بدان كه تورا از حال خود شيرين
تر دارم و كسي مانند تو درخيالم نمي گذرد آيا درواست
باچنين حالت كه انچه مقصود من است بعملي نيايد وآن

رسیدن تو است بمراتب بزرك كه پدران خود در اسر افراز
نمائي همانا بلندی وبزرگي بدانش وبينش است كه نه
بنشستن بابيكاران البته كوتاهي نخواهي نمود .

((من ولد لوالده)) ـ ٨ ـ

روحي فداك : وجودي وكل ماعندي منك لا اعرف
من يتطلب لي الخير غيرك وانا عبد من عبيدك كيف لا اؤدي
واجب نعمة من شكره عين شكر الرب ويحسن بي ان
اسكت قاصراً او اعترف عاجزاً حيث كنت مشغولا بعطفكم
صغيراً ومن نعم الله ان يثبت لي هذه النعمة كبيراً ومن الضروري
ان احتفظ بها ارجو ان لا تقطع اعني معاوناتكم على الدوام

((از پسر بپدر)) ـ ٨ ـ

فدانت شوم : هستي ونيستي من از شما وجز شما كسي
خيلي خواهي ندارم بندة از بندگانم چه گونه اداي
شكرانه نعمت كسي كنم كه شكرانه او شكرانه

پروردگار بهتر آنست كه زبان ببندم واعتراف بعجز نمايم چنانچه مشمول الطاف آنجناب در كودكي بودم بفضل خداوندي اين نعمت در بزرگي پاينده خواهد بود البته از احوال خود اطلاع خواهيد داد .

((صورة مكتوب))

من طهران في . . .

حضرة الصديق المحترم . . .

بعد التحية ومزيد الاشواق لقد وصلت الى طهران عاصمة ايران بعد ان بتنا ليلة في كرمانشاه واسترحنا قليلا في همدان فوصلنا في الساعة الرابعة بعد الظهر فوجدناها بلدة عظيمة كأنها من عواصم اوربا شوارعها كثيرة ومتسعة للغاية ومبلطة بالاسفلت وفنادقها جميلة وفيها عدة دور سينمائية راقية وفي اكثر طرقها باصات من الطرز الحديث تنقل الركاب للداخل والخارج بغاية الانتظام !

اما طقسها فهو معتدل اشبه بهواء بغداد الا انها اقل حرارة وعلى بعد نصف ساعة بالسيارة في شمال طهران تقع

شمرانات مصيف الطبقة الراقية والمتوسطة بل للشعب
عموماً حيث اجرة النقل لاتزيد على العشرة فلوس فهي
اقرب من عالية لبنان الى بيروت فهي ذات الهواء الطلق
والماء العذب والاشجار الباسقة فأتمني لكم ايها الصديق ان
تكونوا معنا بهذه النزهة الجميلة وفي الختام ارجو ان
تبلغ تحياتي العاطرة الى عموم الاخوان والسلام .

((ترجمته))

از طهران في ...

دوست عزيز مكرم بنده

بعد از سلام وادارت مندي واشتياق در ساعتي سعيد
بطهران ورود نمودم كه پاي تخت ايران است پس از توقف
يكشب در كرمانشاه وقدري درهمدان استراحت كردم
ووارد شدم بطهران ساعت چهار بعد از ظهر ديدم شهر بسيار
بزرگي است گويا ، از پاي تختهاي يروب است خيابانهاي
ان بسيار پهن است بي اندازه وتمام انها با اسفلت فرش

شده ومهمان خانهای ان بسیار خوش طرز وخوش منظر
ودرطهران چندین سنماي هست در کمال خوبي است در
خیابانها اتومبیلهاي کرایه برای مسافرین درشهر وبیرون
طهران وهواي ان با کمال اعتدال است خیلي شبیه بهواي
بغداد است ولي قدري خونك تر از هواي بغداد است
وبقدر مسافت نیم ساعت با اتومبیل طرف شمال طهران
شمیرانات هست اشخاص بزرك وباثروت ومتوسطین
بلکه برای هر کس مایل باشد بجهت انکه اتومبیل علاوة
برده فاس غیشو دوشمیران قریب تر است از عالیه ابنان
تابیروت وانجا دارای هواي خوش وآب خوش گوارو
درخت هاي خوش منظر بس ارزو میکنم اي دوست
عزیزم که باما باشید درین گردش وتنزه خوش منظر .
ودر خاتمه استدعا دارم که ادارت واخلاص مرا به عموم
دوستان وبرادران برسانید . والسلام

((تم الكتاب بعونه تعالى))